

LIBRETTO

Dramma per musica

Testo di Pietro Metastasio
adattato con nuove arie, duetti e finale
da Mattia Verazi

ARGOMENTO

Fu l'ateniese Temistocle uno de' più illustri capitani della Grecia. Conservò egli più volte alla patria col suo valore e co' suoi consigli e l'onore e la libertà; ma dopo la celebre battaglia di Salamina, nella quale con forze tanto ineguali fugò e distrusse l'innumerabile armata di Serse, pervenne a così alto grado di merito, che gl'ingrati cittadini d'Atene, o temendolo troppo potente o invidiandolo troppo glorioso, lo discacciarono da quelle mura medesime ch'aveva egli poc'anzi liberate e difese. E considerando poscia quanto i risentimenti di tal uomo potessero riuscir loro funesti, cominciarono ad insidiarlo per tutto, desiderosi d'estinguergli. Non si franse in avversità così grandi la costanza del valoroso Temistocle. Esule, perseguitato e mendico non disperò difensore, e ardì cercarlo nel più grande fra' suoi nemici. Andò sconosciuto in Persia, presentossi all'irritato Serse e, palesatosi a lui, lo richiese coraggiosamente d'asilo. Sorpreso il nemico re dall'intrepidezza, dalla presenza e dal nome di tanto eroe, legato dalla fiducia di quello nella sua generosità e trasportato dal contento di tale acquisto, invece d'opprimerlo sì come aveva proposto, l'abbracciò, lo raccolse, gli promise difesa e caracollo di ricchezze e d'onori. Non bastò tutta la moderazione di Temistocle nella felicità per sottrarlo alle nuove insidie della fortuna. Odiava Serse implacabilmente il nome greco ed immaginavasi che non men di lui odiar lo dovesse Temistocle dopo l'offesa dell'ingiustissimo esilio; onde gl'impose che, fatto condottiere di tutte le forze de' regni suoi, eseguisse contro la Grecia le comuni vendette. Inorridì l'onorato cittadino e procurò di scusarsi.

Drama for Music

Text by Pietro Metastasio
adapted with new arias, duets, and finale
by Mattia Verazi

THE ARGUMENT

The Athenian Temistocle was one of the most famous military leaders in Greece. His valor and advice saved his country's honor and freedom several times. But, after the famous battle of Salamis, where he scattered and defeated the immense army of Serse with a very unequal force, he reached such a high degree of fame that Athens' citizens, ungrateful—either because they feared that he was becoming too powerful, or perhaps out of envy of his great fame—expelled him from the city that he himself had just freed and protected. And thinking how much the resentment of such a man could be damaging to them, they started to harass him all the time, wishing to destroy him. The perseverance of the valiant Temistocle did not break despite such great adversity. Exiled, persecuted, and forced to beg, he did not despair to find a defender but dared to seek protection from his greatest enemy. Without anyone knowing, he went to Persia to find the irritated Serse. He revealed his identity and, with great courage, asked for asylum. The enemy king, surprised by the presence, fame, and bravery of such a hero who was trusting in his generosity, and carried away by the value of such an acquisition, instead of oppressing him as he had planned, embraced him and received him, promising protection and showering him with honor and riches. Yet, Temistocle's moderation in his happiness was not enough to save him from the new vagaries of fortune. Serse's hate for the Greeks was implacable, and he thought that Temistocle might also hate them after his most unfair exile, so he made him a leader of all the armies of his kingdom and ordered him to take revenge upon Greece. The honored citizen of Athens was horrified and excused himself.

Ma Serse, che dopo tanti benefici non attendeva un rifiuto da lui, ferito dall'inaspettata repulsa, volle costringerlo ad ubbidire. Ridotto Temistocle alla dura necessità o d'essere ingrato al suo generoso benefattore o ribelle alla patria, determinò d'avvelenarsi per evitar l'uno e l'altro. Ma, sul punto d'eseguire il funesto disegno, il magnanimo Serse, innamorato dell'eroica sua fedeltà e acceso d'una nobile emulazione di virtù, non gl'impedì solo d'uccidersi, ma giurò inaspettatamente quella pace alla Grecia che tanto fino a quel giorno era stata da lei desiderata invano e richiesta. La scena si rappresenta in Susa.

But Serse, who, after bestowing so many benefits, did not expect his refusal, and wounded by such an unexpected rejection, wanted to force him to obey. Temistocle, forced to be either ungrateful to his generous benefactor or a rebel against his country, decided to poison himself in order to avoid both. But, just as he was preparing to execute his fatal plan, generous Serse, admiring the hero's faithfulness and inflamed by a noble desire to emulate such virtue, not only prevented him from killing himself, but immediately swore a peace agreement with Greece which, until then, had pursued such an agreement to no avail. The scene takes place in Susa.

Translated by Alexandra Amati

INTERLOCUTORI

SERSE, re di Persia

TEMISTOCLE

LISIMACO, ambasciadore de' greci, amante d'Aspasia

ASPASIA, figlia di Temistocle e germana di Neocle

NEOCLE

ROSSANE, principessa del sangue reale, amante di Serse

SEBASTE, confidente di Serse

DRAMATIS PERSONAE

SERSE [XERXES], king of Persia

TEMISTOCLE [THEMISTOCLES]

LISIMACO, Greek ambassador and in love with Aspasia

ASPASIA, Temistocle's daughter and Neocle's sister

NEOCLE

ROSSANE, a princess of royal blood and in love with Serse

SEBASTE, Serse's confidant

ATTO PRIMO

SCENA I

Deliziosa nel palazzo di Serse.

Temistocle e Neocle.

TEMISTOCLE

Che fai?

NEOCLE

Lascia ch'io vada
quel superbo a punir. Vedesti, o padre,
come ascoltò le tue richieste? E quanti
insulti mai dobbiam soffrir?

TEMISTOCLE

Raffrena

5 gli ardori intempestivi. Ancor supponi
d'esser in Grecia e di vedermi attorno
la turba adulatrice
che s'affolla a ciascun, quando è felice?
Tutto, o Neocle, cambiò. Debbono i saggi
10 adattarsi alla sorte. È del nemico
questa la reggia; io non son più d'Atene
la speranza e l'amor. Mendico, ignoto,
esule, abbandonato,
ramingo, discacciato,
15 ogni cosa perdei; sola mi avanza,
e il miglior mi restò, la mia costanza.

NEOCLE

Ormai, scusa o signor, quasi m'irrita
questa costanza tua. Ti vedi escluso
da quelle mura istesse
20 che il tuo sangue versò:* trovi per tutto
della patria inumana
l'odio persecutor che ti circonda,
e lagnar non t'ascolto?
E tranquillo ti miro?

TEMISTOCLE

Io non condanno,

25 o figlio, il tuo stupor. La meraviglia
dell'ignoranza è figlia,
è madre del saper. L'odio che ammiri
è de' gran benefici
la mercé più frequente. Odia l'ingrato,
30 e assai ve n'ha, del beneficio il peso
nel suo benefattor; ma l'altro in lui
ama all'incontro i benefici suoi.

ACT I

SCENE I

Pleasure garden in Sersé's palace.

Temistocle and Neocle.

TEMISTOCLE

What are you doing?

NEOCLE

Let me go punish that arrogant man. Do you see,
father, how he listened to your requests? How many
more insults do we have to endure?

TEMISTOCLE

Restrain your ill-timed outburst. Do you still think
that you are in Greece and see me surrounded by the
flattering crowd that surrounds anyone who is suc-
cessful? Neocle, everything has changed. The wise
ones must adjust to their destiny. This palace belongs
to my enemy; I am no longer the hope and love of
Athens. I am a beggar, unknown, exiled, forsaken,
wandering, chased away. I have lost everything; all I
have left—the best thing I have—is my perseverance.

NEOCLE

Excuse me, sir, but this perseverance of yours already
irritates me. You see yourself banned from the very
walls for which you spilled your blood. Everywhere
you go, you find all around you the persecuting
hatred of your inhumane country. Yet I do not hear
you complain? I see you at peace?

TEMISTOCLE

I do not blame you, my son, if you are astonished.
Astonishment is the daughter of ignorance but also
the mother of knowledge. The hatred that you ad-
mire is the most frequent reward for the greatest
deeds. The ungrateful, and there are many of them,
hate in their benefactor the burden of the gift; but on
the other hand, love the gift that has been given to
them.

* OT: serbò

Perciò diversi siamo:
quindi m'odia la patria e quindi io l'amo.

NEOCLE

35 Ma qual ragion ti guida
a cercar nuovi rischi in questo loco?
L'odio de' greci è poco? Espor de' persi
anche all'ire ti vuoi?
Deh, per pietà, signore,
fuggiam . . .

TEMISTOCLE

40 Taci, da lungi
veggo alcuno appressar. Lasciami solo,
attendimi in disparte.

NEOCLE

E non poss'io
teco, o padre, restar?

TEMISTOCLE

No, non mi fido
della tua tolleranza, e il nostro stato
molta ne chiede.

NEOCLE

Ora . . .

TEMISTOCLE

Ubbidisci.

NEOCLE

45 Almeno
in tempesta sì fiera
abbi cura di te.

TEMISTOCLE

Va'; taci e spera.

1. *Aria*

NEOCLE

50 Ch'io spero? Ah, padre amato,
e come ho da sperar?
Qual astro ha da guidar
la mia speranza?
Mi fa tremar del fato
l'ingiusta crudeltà,
ma più tremar mi fa
55 la tua costanza.
(*Parte.*)

That's why we are different: on one hand, my country
hates me, and on the other, I love it.

NEOCLE

Why do you look for new dangers in this place? Isn't
it enough that the Greeks hate you? Must you also
expose yourself to the wrath of the Persians? Please,
sir, let's flee . . .

TEMISTOCLE

Be quiet, as I see someone coming this way from afar.
Leave me alone and wait for me to one side.

NEOCLE

Can I not stay with you, father?

TEMISTOCLE

No, I do not trust your endurance; and our situation
requires great self-control.

NEOCLE

Now . . .

TEMISTOCLE

Do as I say.

NEOCLE

At least take care of yourself in such a violent storm.

TEMISTOCLE

Go, be silent and hope.

1. *Aria*

NEOCLE

Hope? Oh, dear father, how can I hope? What star
can guide my hope?
Destiny's unfair cruelty makes me tremble, but
your perseverance makes me tremble even more.
(*Exits.*)

SCENA II

Aspasia, Sebaste e Temistocle in disparte.

TEMISTOCLE

(Uom d'alto affare al portamento, al volto
quegli mi par: sarà men rozzo. A lui
chieder potrò . . . Ma una donzella è seco
e par greca alle vesti!)

ASPASIA

(A Sebaste.)

Odi.

SEBASTE

(In atto di partire.)

Non posso,

60 bella Aspasia, arrestarmi;
m'attende il re.

ASPASIA

Solo un momento. È vero
questo barbaro editto?

SEBASTE

È ver. Chi a Serse
Temistocle conduce, estinto o vivo,
grandi premi otterrà.
(Come sopra.)

ASPASIA

(Padre infelice!)

TEMISTOCLE

(Incontrando Sebaste.)

65 Signor, dimmi, se lice
tanto saper: può del gran Serse al piede
ciascuno andar? Quando è permesso e dove?

ASPASIA

(Come il padre avvertir?)

SEBASTE

(A Temistocle con disprezzo.)

Chiedilo altrove.

TEMISTOCLE

70 Se forse errai, cortese
m'avverti dell'error; stranier son io
e de' costumi ignaro.

SEBASTE

*(Ad Aspasia dopo aver guardato Temistocle come
sopra.)*

Aspasia, addio.

(Parte.)

SCENE II

Aspasia, Sebaste, and Temistocle standing aside.

TEMISTOCLE

(This man seems to me of a high status; judging by
the way he carries himself and from the look of his
face, he is probably cultured. I may ask him . . . But
there is a young woman with him and she seems
Greek, judging by the way she is dressed!)

ASPASIA

(To Sebaste.)

Listen.

SEBASTE

(About to leave.)

I cannot stop, beautiful Aspasia: the king is waiting
for me.

ASPASIA

Just a moment. Is this barbarous decree true?

SEBASTE

Yes, it is. The one who takes Temistocle to Serse,
dead or alive, will receive a great prize.
(As above.)

ASPASIA

(Poor father!)

TEMISTOCLE

(Meeting Sebaste.)

Lord, tell me, if I may be allowed to know: can any-
one go to the great king Serse? When is this allowed
and where?

ASPASIA

(How can I warn my father?)

SEBASTE

(To Temistocle with contempt.)

Ask someone else.

TEMISTOCLE

If I was wrong in asking you, please kindly let me
know. I am a foreigner and I do not know the cus-
toms of the country.

SEBASTE

(To Aspasia, after looking at Temistocle as before.)

Farewell, Aspasia.

(Exits.)

SCENA III

Temistocle ed Aspasia.

TEMISTOCLE

(Che fasto insano!)

ASPASIA

(A queste sponde, o numi,
deh non guidate il genitor.)

TEMISTOCLE

(Si cerchi
da questa greca intanto
qualche lume miglior.)
(*Ad Aspasia.*)

75 Gentil donzella,
se il ciel . . . (Stelle, che volto!)

ASPASIA

(Eterni dei!
È il genitore, o al genitor somiglia!)

TEMISTOCLE

Di' . . .

ASPASIA

Temistocle!

TEMISTOCLE

Aspasia!

ASPASIA

Ah padre!

TEMISTOCLE

Ah figlia!

(*S'abbracciano.*)

ASPASIA

Fuggi.

TEMISTOCLE

E tu vivi?

ASPASIA

80 Ah fuggi,
caro mio genitor. Qual ti condusse
maligna stella in questa reggia? Ah, Serse
vuol la tua morte: a chi ti guida a lui
premi ha proposti . . . Ah, non tardar, potrebbe
scoprirti alcun.

TEMISTOCLE

85 Mi scoprirai con questo
eccessivo timor. Di': quando in Argo
io ti mandai per non lasciarti esposta
a' tumulti guerrieri, il tuo naviglio
non si perdé?

SCENE III

Temistocle and Aspasia.

TEMISTOCLE

(What insane pomp!)

ASPASIA

(O gods, do not take my father to these regions.)

TEMISTOCLE

(Let's see if this Greek woman can give me any better
information.)

(*To Aspasia.*)

Young lady, could you be so kind . . . (Heavens! That
face!)

ASPASIA

(Eternal gods! It is my father, or he looks like my
father!)

TEMISTOCLE

Tell me . . .

ASPASIA

Temistocle!

TEMISTOCLE

Aspasia!

ASPASIA

Oh father!

TEMISTOCLE

Oh daughter!
(*They embrace.*)

ASPASIA

Flee.

TEMISTOCLE

You are alive?

ASPASIA

Oh flee, dear father. What unlucky star led you to
this palace? Ah, Serse wants you dead and has prom-
ised a prize to anyone who takes you to him . . . Don't
tarry, someone could discover you.

TEMISTOCLE

Your excessive fear may expose me. Tell me, since I
sent you to Argos in order to save you from the war,
did your ship not get lost?

ASPASIA
 Sì, naufragò, né alcuno
 campò dal mare. Io sventurata e* sola
 90 alla morte rapita,
 colla mia libertà comprai la vita.

TEMISTOCLE
 Come?

ASPASIA
 Un legno nemico all'onde . . . (Oh dio!
 lo spavento m'agghiaccia!) . . . all'onde insane
 m'involò semiviva,
 95 prigioniera mi trasse a questa riva.

TEMISTOCLE
 È noto il tuo natal?

ASPASIA
 No; Serse in dono
 alla real Rossane
 mi diè non conosciuta. Oh, quante volte
 ti richiamai! Con quanti voti il cielo
 100 stancai per rivederti! Ah, non temei
 sì funesti adempiti i voti miei.

TEMISTOCLE
 Rasserenati, o figlia. Oggi potrebbe
 prender la nostra sorte un ordin nuovo;
 già son meno infelice or che ti trovo.

ASPASIA
 105 Ah fuggi, o padre, fuggi
 da questo ciel.

TEMISTOCLE
 E[†] che paventi? Ignoto
 a tutti io sono.

ASPASIA
 E dove
 è Temistocle ignoto! Oggi sarebbe più fiero[‡]
 il rischio. Un orator d'Atene
 110 in Susa è giunto: a' suo' seguaci, a lui
 chi potrebbe celar? . . .

TEMISTOCLE
 Dimmi: sapresti
 a che venga e chi sia?

ASPASIA
 No, ma fra poco
 il re l'ascolterà. Puoi quindi ancora
 il popolo veder che già s'affretta
 al destinato loco.

ASPASIA
 Yes, it sank, and nobody survived the sea. I, unfortu-
 nate and alone, escaped death and bought my life in
 exchange for my freedom.

TEMISTOCLE
 How?

ASPASIA
 The ship of an enemy . . . (Oh god, I am frozen with
 fear!) . . . saved me, half dead, from the fury of the
 waves and took me as a prisoner to these shores.

TEMISTOCLE
 Does anyone know who you are?

ASPASIA
 No, Serse gave me as a gift to the royal princess
 Rossane without knowing who I am. How many
 times did I cry for you! How many times I begged
 the heavens to see you again! Ah, I did not fear that
 my wish might be fulfilled in such a deadly way!

TEMISTOCLE
 Cheer up, my daughter. Our destiny may change
 today. Now that I have found you, I already feel less
 unhappy.

ASPASIA
 Flee, father, flee from this place.

TEMISTOCLE
 What you are afraid of? Nobody knows me here.

ASPASIA
 Is there a place where Temistocle is not known? The
 risk is even greater today. An orator from Athens has
 come to Susa: who could hide the fact from his fol-
 lowers, from him?

TEMISTOCLE
 Tell me: do you know why he is coming and who
 he is?

ASPASIA
 No, but soon the king will hear him. You can see the
 crowd already rushing to the place of the meeting.

* OT: io † OT: Di ‡ OT: più fiero sarebbe

TEMISTOCLE
 115 Ognun che il brami
 andar vi può?
 ASPASIA
 Sì.
 TEMISTOCLE
 Dunque resta; io volo
 a render pago il desiderio antico
 ch'ho di mirar d'appresso il mio nemico.
 ASPASIA
 Ferma, misera me! Che tenti? Ah, vuoi
 ch'io muoia di timor?
 TEMISTOCLE
 120 Aspasia, in questi
 palpiti tuoi d'un'amorosa figlia
 conosco il cor. Non t'avvilir; la cura
 di me lascia a me stesso. Addio. L'aspetto
 della fortuna avara
 125 dal padre intanto a disprezzar impara.

2. *Aria*

Fosca nube il sol ricopra
 o si scopra il ciel sereno,
 non si turba il cor nel seno,
 non si cangia il mio pensier.
 130 Le vicende della sorte
 imparai con alma forte
 dalle fasce a non temer.
 (*Parte.*)

SCENA IV

Aspasia e Rossane.

ASPASIA
 Ah, non ho fibra in seno
 ch'io tremar non mi senta.
 ROSSANE
 Aspasia, io deggio
 135 di te lagnarmi. I tuoi felici eventi
 perché tacer?*

ASPASIA
 (Ah, tutto intese!)

ROSSANE
 In volto
 ti cangi? È dunque ver? Sì gran nemica
 ho dunque al fianco mio?

TEMISTOCLE
 Can anyone go, if one wishes to?

ASPASIA
 Yes.

TEMISTOCLE
 Then stay. I will hurry to fulfill a wish I had for a long
 time to see my enemy up close.

ASPASIA
 Stop, poor me! What are you trying to do? Do you
 want me to die of fear?

TEMISTOCLE
 Aspasia, I recognize the heart of a loving daughter in
 your worries. Don't be sad; let me take care of myself.
 Farewell. And meanwhile learn from your father to
 despise the way cruel destiny looks.

2. *Aria*

A dark cloud may cover the sun or the sky may
 clear, but in my breast my heart will not be troubled,
 nor shall my mind change.
 I have learned as a baby in swaddling clothes to be
 strong and not to fear the ups and downs of fortune.
 (*Exits.*)

SCENE IV

Aspasia and Rossane.

ASPASIA
 I do not have a single fiber in my body that I do not
 feel trembling.
 ROSSANE
 Aspasia, I must complain about you. Why keep silent
 about the good things that are happening to you?

ASPASIA
 (Ah, she heard everything!)

ROSSANE
 Your face is changing? Could it be true? Is there a
 great enemy at my side then?

* OT: celar?

ASPASIA
Deh principessa . . .

ROSSANE
Taci, ingrata: io ti scopro
140 tutta l'anima mia, di te mi fido,
e tu m'insidi intanto
di Serse il cor!

ASPASIA
(D'altro ragiona.) A torto
e m'insulti e ti sdegni.

ROSSANE
Ho di temere
mille argomenti ormai. Da che ti vide,
145 Serse ogni giorno io trovo
più indifferente . . .

ASPASIA
A' danni tuoi, Rossane,
non esser, te ne priego,
ingegnosa così. Troppa distanza
v'è fra Serse ed Aspasia.

ROSSANE
Assai maggiori
spesso ne agguaglia amor.

ASPASIA
150 Ma del mio stato
se fra le acerbe cure avesser parte
quelle d'amor, non ne sarebbe mai
il tuo Serse l'oggetto. Altro sembiante
porto nel core impresso, e Aspasia ha un core
155 che ignora ancor come si cambi amore.

ROSSANE
Tu dunque . . .

SCENA V

Sebaste e dette.

SEBASTE
Principessa,
se vuoi mirarlo, or l'orator d'Atene
al re s'invia.

ROSSANE
Verrò fra poco.

ASPASIA
(A Sebaste.)
Ascolta:
è ancor noto il suo nome?

ASPASIA
Ah princess . . .

ROSSANE
Not a word, ungrateful girl! I open all my soul to
you, I trust you, and, in the meanwhile you take
Serse's heart from me!

ASPASIA
(She is talking about something else.) You are wrong
to insult me and get angry.

ROSSANE
I have already a thousand reasons to fear. Since he
saw you, Serse has become more and more indiffer-
ent to me every day . . .

ASPASIA
Rossane, please do not try so hard to imagine things
that may hurt you. There is too much distance be-
tween Serse and Aspasia.

ROSSANE
Love often overcomes much greater differences.

ASPASIA
But, even if I were torn by love's cruel torments, your
Serse would not be the object of my suffering. I have
another face engraved in my heart, and Aspasia's
heart does not yet know how to change the object of
its affection.

ROSSANE
So you . . .

SCENE V

Enter Sebaste.

SEBASTE
Princess, if you want to see him, there goes the orator
from Athens to meet the king.

ROSSANE
I'll come in a little while.

ASPASIA
(To Sebaste.)
Listen: do we know his name yet?

SEBASTE
Lisimaco d'Egisto.

ASPASIA
160 (Eterni dei!
Questo è il mio ben.)
(*A Sebaste.*)
Ma perché venne?

SEBASTE
Intesi
che Temistocle cerchi.

ASPASIA
(Ancor l'amante
nemico al padre mio!)

ROSSANE
Precedimi, Sebaste.
(*Parte Sebaste.*)
Aspasia, addio.

Deh, non tradirmi.

ASPASIA
165 Ah, lascia*
questa dal cor gelosa cura. E come
può mai trovar ricetto
in un'alma gentil sì basso affetto!

3. Aria

ROSSANE
170 Basta dir ch'io sono amante
per saper ch'ho già nel petto
questo barbaro sospetto
ch'avvelena ogni piacer.
Che ha cent'occhi e pur travede,
che il mal finge, il ben non crede,
175 che dipinge nel sembiante
i deliri del pensier.
(*Parte.*)

SCENA VI

Aspasia sola.

ASPASIA
E sarà ver? Del genitore a danno
vien Lisimaco istesso? Ah, l'incostante
già m'obblìò; mi crede estinta, e crede
180 che agli estinti è follia serbar più fede.
Questo, fra tanti affanni,
questo sol mi mancava, astri tiranni.

SEBASTE
Lisimaco of Egisto.

ASPASIA
(Eternal gods! This is my beloved.)
(*To Sebaste.*)
But why has he come?

SEBASTE
I heard that he is looking for Temistocle.

ASPASIA
(Even my beloved is an enemy of my father!)

ROSSANE
Go before me, Sebaste.
(*Sebaste exits.*)
Aspasia, farewell. Please, do not betray me.

ASPASIA
Ah, get this jealous idea out of your heart. How can
such a lowly affection ever find refuge in a kind soul?

3. Aria

ROSSANE
I only need to admit that I am in love to find that
in my breast I harbor this terrible suspicion that poi-
sons all pleasure.
It has a hundred eyes and yet does not see, it
makes up the bad, does not believe in the good, and
paints on the face the madness of the thoughts.
(*Exits.*)

SCENE VI

Aspasia alone.

ASPASIA
Could it be true? Lisimaco himself came to the
detriment of my father? Oh, in his fickleness he has
already forgotten me; he thinks that I am dead, and
he believes that it is a folly to be faithful to the dead.
Among all the troubles I have, I only needed this, you
unfavorable stars.

* OT: scaccia

4. Aria

Chi mai d'iniqua stella
provò tenor più rio?
185 Chi vide mai del mio
più tormentato cor?
Passo di pena in pena,
questa succede a quella,
e* l'ultima che viene
190 è sempre la peggior.
(Parte.)

SCENA VII

Luogo magnifico destinato alle pubbliche udienze.
Trono sublime da un lato. Veduta della città in lontano.
*Temistocle e Neocle, indi Serse e Sebaste con
numeroso seguito.*

NEOCLE

Padre, dove t'inoltri? Ecco i custodi
e il re. Fuggiamo.[†]

TEMISTOCLE

Fra il popolo confusi
resteremo in disparte.

NEOCLE

È il rischio estremo.

TEMISTOCLE

Più non cercar, taci una volta.

NEOCLE

(Io tremo.)

(Si ritirano da un lato.)

SERSE

(Ad una guardia che ascolta il cenno e parte.)

195 Olà, venga e s'ascolti
il greco ambasciador. Sebaste, e ancora
all'ire mie Temistocle si cela?
Allettano sì poco
il mio favor, le mie promesse?

SEBASTE

Ascoso

lungamente non fia.

4. Aria

Who ever was more mistreated by an unlucky
star? Who ever has ever seen a heart more troubled
than mine?
I go through one trouble to the next, one follows the
other, and the last one is always the worst of them all.
(Exits.)

SCENE VII

A magnificent place meant to host royal audiences.
A grandiose throne on one side. View of the city
in the distance.
*Temistocle and Neocle, then Serse and Sebaste
with a large retinue.*

NEOCLE

Father, where are you going? Here are the guards
and the king. Let's run!

TEMISTOCLE

We'll remain to one side, mingled with the crowd.

NEOCLE

It is very risky.

TEMISTOCLE

Search no more, be silent for once.

NEOCLE

(I tremble.)

(They move to one side.)

SERSE

(To one of the guards who listens to the order and
leaves.)

Let the Greek ambassador come and be heard.
Sebaste, is Temistocle still hiding from my wrath?
Are my favor and my promises of so little appeal?

SEBASTE

He may not stay hidden for long.

* OT: ma † OT: Partiam.

SERSE
 200 Serse ha veduto
 costui fuggir. Fra tante navi e tante,
 onde oppressi l'Egeo, sa che la vita
 a un vile angusto legno
 ei mi ridusse a confidar. Ed io
 205 soffrirò che respiri un che di tanto
 potria vantarsi? Ah, non fia vero: avrei
 questa sempre nel cor smania inquieta.

NEOCLE
(A Temistocle in disparte.)
(Udisti?)

TEMISTOCLE
(A Neocle come sopra.)
(Udii.)

NEOCLE
(Dunque fuggiam.)

TEMISTOCLE
(T'accheta.)

SCENA VIII

Lisimaco con seguito di greci e detti.

LISIMACO
 Monarca eccelso, in te nemico ancora
 210 non solo Atene onora
 la real maestà; ma dal tuo core,
 grande al par dell'impero, un dono attende
 maggior di tutti i doni.

SERSE
 Pur che pace non sia, siedì ed esponi.

NEOCLE
(A Temistocle.)
(È Lisimaco?)

TEMISTOCLE
(A Neocle.)
(Sì.)

NEOCLE
 215 *(Potria giovarti*
un amico sì caro.)

TEMISTOCLE
(O taci o parti.)

SERSE
 He has seen Serse fleeing. He knows from the many,
 many ships I brought out on the Aegean sea that
 he forced me to trust my life to a poor, narrow boat.
 And should I suffer someone who has so much to
 boast about to keep living? Ah, let it not be; I would
 always keep in my heart this restless obsession.

NEOCLE
(Aside to Temistocle.)
(Did you hear that?)

TEMISTOCLE
(Aside to Neocle.)
(I heard it.)

NEOCLE
(Let's flee then.)

TEMISTOCLE
(Be quiet.)

SCENE VIII

Enter Lisimaco with a retinue of Greeks.

LISIMACO
 Great king, Athens honors in you, though still an
 enemy, not only your royal majesty, but also expects
 from your heart, which is as great as your empire, a
 gift greater than all gifts.

SERSE
 As long as it is not the gift of peace, sit and explain.

NEOCLE
(To Temistocle.)
(Is this Lisimaco?)

TEMISTOCLE
(To Neocle.)
(Yes.)

NEOCLE
 (You could use such a dear friend.)

TEMISTOCLE
 (Be silent or leave.)

LISIMACO
 L'opprimer chi disturbi
 il pubblico riposo è de' regnanti
 interesse comun. Debbon fra loro
 220 giovarsi in questo anche i nemici. A tutti
 nuoce chi un reo ricetta,
 che la speme d'asilo ai falli alletta.
 Temistocle (ah perdona,
 amico sventurato) è il delinquente
 225 che cerca Atene. In questa reggia il crede,
 pretenderlo potrebbe, in dono il chiede.

NEOCLE
 (Oh, domanda crudele!
 Oh, falso amico!)

TEMISTOCLE
 (Oh, cittadin fedele!)

SERSE
 Esaminar per ora,
 230 messaggier, non vogl'io qual sia la vera
 cagion per cui qui rivolgesti il piede,
 né quanto è da fidar di vostra fede.
 So ben che tutta l'arte
 dell'accorto tuo dir punto non copre
 235 l'ardir di tal richiesta. A me che importa
 il riposo d'Atene? A dar venite
 leggi o consigli? Io non mi fido a questi,
 quelle non soffro. Eh, vi sollevi meno
 l'aura d'una vittoria. È molto ancora
 240 la greca sorte incerta,
 è ancor la via d'Atene a Serse aperta.

LISIMACO
 Ma di qual uso a voi
 Temistocle esser può?

SERSE
 Vi sarà noto
 quando si trovi in mio poter.

LISIMACO
 Finora
 dunque non v'è?

SERSE
 245 Né se vi fosse,*
 ragion ne renderei.

LISIMACO
 Troppo t'accieca
 l'odio, signor, del greco nome; e pure
 se in pacifico nodo . . .

LISIMACO
 It is in the common interest of kings to oppress those
 who disturb the public peace. In this, even enemies
 must cooperate. He who shelters a guilty man is
 hurting everyone, as the hope to find shelter makes
 going astray easier. Temistocle (forgive me, unlucky
 friend) is the criminal that Athens is looking for.
 Athens thinks that he is in this palace, could demand
 him, and asks that he be given back.

NEOCLE
 (What a cruel request! What a false friend!)

TEMISTOCLE
 (What a faithful citizen!)

SERSE
 At this point, messenger, I do not want to know the
 real reason you came here or how much I can trust
 you. I know very well that your carefully worded
 speech does not cover what is behind such a bold
 request. What do I care about peace in Athens? Did
 you come to give orders or advice? I do not trust the
 former and I do not want the latter. And the feeling
 of victory you gain should be less of a relief to you.
 Greece's destiny is still very uncertain and the road to
 Athens is still open to Serse.

LISIMACO
 But how can Temistocle be useful to you?

SERSE
 You'll find out when he is in my power.

LISIMACO
 Does it mean that he is not in your power now?

SERSE
 Even if he were, I would not inform you of it.

LISIMACO
 The hatred of the Greeks makes you too blind, lord;
 yet, if we could find a peaceful union . . .

* OT: fosse, a voi

SERSE

Olà; di pace
ti vietai di parlarmi.

LISIMACO

È ver, ma . . .

SERSE

Basta.

250 Intesi i sensi tuoi,
la mia mente spiegai, partir già puoi.

5. *Aria*

LISIMACO

Ch'io parta? Il comando
tacendo rispetto.
Ma pensa che quando
255 ristretto è il torrente,
se inonda la sponda,
spumoso e fremente,
di mille bifolchi
la speme fra i solchi
260 portando sen va.
La pace se sdegni,
se guerra ti piace,
vedrai ne' tuoi regni
chi adesso qui tace
265 tornar qual torrente,
che altero e fremente,
di mille bifolchi
la speme fra i solchi
portando sen va.
(*Parte.*)

SCENA IX

Serse, Sebaste, Temistocle e Neocle.

SERSE

270 Temistocle fra' persi
credon, Sebaste, i greci. Ah, cerca e spia
se fosse ver. Potria
questa vittima sola
tutto l'odio calmar che 'l cor mi strugge.
Vanne.

SEBASTE

(*In atto di partire.*)
Ubbidisco.

NEOCLE

275 (E il genitor non fugge!)

SERSE

Watch out! I forbade you to talk of peace.

LISIMACO

This is true, but . . .

SERSE

Enough. I have heard you, I explained my mind,
and now you may leave.

5. *Aria*

LISIMACO

You wish me to leave? I shall be silent and respect
your order. But consider that when a stream is nar-
row, if it floods its banks, foaming and rushing, it
carries away among the furrows the hope of a thou-
sand farmers.

If you disdain peace, if you prefer war, you shall
see that in your kingdoms those who do not speak
now will become like a stream that, rough and dis-
dainful, carries away among the furrows the hope of
a thousand farmers.
(*Exits.*)

SCENE IX

Serse, Sebaste, Temistocle, and Neocle.

SERSE

Sebaste, the Greeks believe that Temistocle is among
the Persians. Look for him and try to find out if it is
true. This victim alone could calm all the hatred that
tears my heart apart. Now go.

SEBASTE

(*About to leave.*)
I'll obey.

NEOCLE

(And my father does not run away!)

TEMISTOCLE
 (Ecco il punto all'impresa.)

NEOCLE
(A Temistocle che non l'ascolta e si fa strada fra le guardie.)

Ah padre! Ah senti . . .

TEMISTOCLE
(Innanzi al trono.)
 Potentissimo re . . .

SEBASTE
 Che ardir!

(Alle guardie.)

Quel folle

dal trono s'allontani.

TEMISTOCLE
 Non oltraggiano i numi i voti umani.

SEBASTE
 Parti.

SERSE
 280 No, no, s'ascolti.
(Sebaste parte.)
 Parla, stranier: che vuoi?

TEMISTOCLE
 Contro la sorte
 cerco un asilo e non lo spero altrove:
 difendermi non può che Serse o Giove.

SERSE
 Chi sei?

TEMISTOCLE
 Nacqui in Atene.

SERSE
 E greco ardisci
 di presentarti a me?

TEMISTOCLE
 285 Sì, questo nome
 qui è colpa, il so; ma questa colpa è vinta
 da un gran merito in me. Serse, tu vai
 Temistocle cercando; io tel recai.

SERSE
 Temistocle! Ed è vero?

TEMISTOCLE
 A' regi innanzi
 non si mentisce.

TEMISTOCLE
 (This is the moment.)

NEOCLE
(To Temistocle, who does not listen to him and opens a path among the guards.)
 Father! Ah, listen to me . . .

TEMISTOCLE
(In front of the throne.)
 Most powerful king . . .

SEBASTE
 What boldness!
(To the guards.)
 Get that fool away from the throne.

TEMISTOCLE
 Human wishes do not offend the gods.

SEBASTE
 Leave.

SERSE
 No, let's hear him.
(Sebaste exits.)
 Speak, stranger: what do you want?

TEMISTOCLE
 I am looking for shelter from my cruel destiny and
 I do not hope to find it anywhere else: the only one
 who can protect me is either Serse or Jove.

SERSE
 Who are you?

TEMISTOCLE
 I was born in Athens.

SERSE
 You are a Greek and you dare come before me?

TEMISTOCLE
 Yes, it is a fault to be a Greek here, I know it. But
 this fault can be overlooked by the great merit I have.
 Serse, you are looking for Temistocle; I brought him
 to you.

SERSE
 Temistocle! Is it true?

TEMISTOCLE
 One does not lie to a king.

SERSE
 290 Un merito sì grande
 premio non v'è che ricompensi. Ah, dov'è
 quest'oggetto, dov'è dell'odio mio?
 TEMISTOCLE
 Già sugli occhi ti sta.
 SERSE
 Qual è?
 TEMISTOCLE
 Son io.
 SERSE
 Tu!
 TEMISTOCLE
 Sì.
 NEOCLE
 (Dove m'ascondo?)
 (Parte.)
 SERSE
 E così poco
 295 temi dunque i miei sdegni?
 Dunque ...
 TEMISTOCLE
 Ascolta e risolvi. Eccoti innanzi
 de' giuochi della sorte
 un esempio, o signor. Quello son io,
 quel Temistocle istesso
 300 che scosse già questo tuo soglio, ed ora
 a te ricorre, il tuo soccorso implora.
 SERSE
 (Giusti dei! Chi mai vide
 anima più sicura!) A Serse in faccia
 solo, inerme, nemico
 venir! Fidarsi! ...
 TEMISTOCLE
 305 Io vengo,
 Serse, un campo ad aprirti
 degno di tua virtù: vinci te stesso,
 stendi la destra al tuo nemico oppresso.
 Pensa ch'io ti conosco
 310 e potente e sdegnato, e pur la speme
 d'averti difensor a te mi guida.
 Tanto il mio cor di tua virtù si fida.
 SERSE
 Ah, quest'è troppo!
 (Scende dal trono.)

SERSE
 There is no prize that may compensate such a
 great merit. Ah, where is this man, the object of my
 hatred?
 TEMISTOCLE
 You are looking at him.
 SERSE
 Which one is he?
 TEMISTOCLE
 I am.
 SERSE
 You!
 TEMISTOCLE
 Yes.
 NEOCLE
 (Where shall I hide?)
 (Exits.)
 SERSE
 So little do you fear my wrath? So ...
 TEMISTOCLE
 Listen to me and decide. You have in front of you an
 example of the tricks destiny plays, my lord. That
 man is I, the same Temistocle who shook your throne
 and now comes to you and begs for your help.
 SERSE
 (Just gods! Whoever has seen a soul so sure of him-
 self!) To come before Serse, alone, helpless, an en-
 emy! To trust! ...
 TEMISTOCLE
 I am coming, Serse, to open to you a path worthy of
 your virtue; conquer yourself, give your hand to your
 enemy who is persecuted. Think that I know you
 to be powerful and angry, and yet the hope that you
 may protect me leads me to you. So much does my
 heart trust your virtue.
 SERSE
 Ah, this is too much!
 (Steps down from his throne.)

Invano

315 cimentar la mia gloria
 tu vuoi con l'odio mio. No, questa volta
 non vincerai. Vieni al mio seno.
(Abbraccia Temistocle.)

M'avrai

qual mi sperasti: in tuo soccorso aperti
 saranno i miei tesori, in tua difesa
 s'armeranno i miei regni. Al mio potere
 320 se la vita fidasti, al tuo valore
 io fido il mio poter: duce sarai
 delle falangi perse e quindi appresso
 fia Temistocle e Serse un nome istesso.

6. Aria

325 Contrasto assai più degno
 comincerà, se vuoi,
 or che la gloria in noi
 l'odio in amor cangiò.
 Scordati tu lo sdegno,
 io le vendette obbligo;
 330 tu mio sostegno ed io
 tuo difensor sarò.
(Parte.)

SCENA X

Temistocle solo.

TEMISTOCLE
 Eccoti in altra sorte. Ecco cambiato,
 Temistocle, il tuo stato. Or or di tutto
 bisognoso e mendico,
 335 ramingo, fuggitivo,
 d'un vil tugurio a mendicar costretto
 eri l'asilo. Adesso
 l'arbitro divenisti
 e d'un regno e d'un re. Chi sa qual altro
 340 sul teatro del mondo
 aspetto io cangerò! Sorte incostante,
 a vaneggiar vorresti
 trarmi con te. No, ti provai più volte
 ed avversa e felice. Io non mi fido
 345 del tuo favor; dell'ire tue mi rido.

You are trying in vain to pit my glory against my
 hatred. No, this time you shall not win. Come to my
 breast.

(Embraces Temistocle.)

You shall have me as you hoped for: my treasures
 shall be available to help you, my kingdom shall fight
 to defend you. If you entrusted your life to my power,
 I entrust my power to your valor. You shall be the
 leader of the Persian army and from now on the
 names of Temistocle and Serse shall be united as if
 they were one.

6. Aria

A more worthy contrast shall begin, if you want,
 now that glory has turned our hatred into love.

You forget the wrath and I forget any thought of
 revenge; you shall be my support and I shall be your
 protector.

(Exits.)

SCENE X

Temistocle alone.

TEMISTOCLE
 Here you find yourself in another situation. Now
 your fortune, Temistocle, has turned. Just now you
 were in need of everything. You were a beggar, a wan-
 derer, banned, forced to ask for a shabby shack as a
 shelter. Now you have become the arbiter of a king-
 dom and of a king. Who knows in what other way
 I shall change my state in the theater of the world!
 Fleeting fortune, you would like to bring me to rave
 with you. No, I have experienced you several times,
 both when you were favorable and contrary to me. I
 do not trust your favor, and I laugh at your wrath.

7. *Aria*

Non m'alletta quel riso fallace,
non m'abbaglia quel lampo fugace;
sa quest'alma che in mezzo* alla calma
la procella rinasce talor.

350 Sa che spesso tra i fiori e le fronde
cruda serpe s'asconde, e s'aggira;
sa che in aria qual astro s'ammira
fiammeggiante notturno vapor.

ATTO SECONDO

SCENA I

Appartamenti reali.

Serse e Sebaste.

SERSE

È ver ch'opprime il peso
355 d'un diadema real, che mille affanni
porta con sé; ma quel poter, de' buoni
il merto solleva, render felice
chi non l'è ma n'è degno, è tal compenso
che agguagliar può, se tanto un uom presume,
360 il destin d'un monarca a quel d'un nume.
Parmi esser tal da quel momento in cui
Temistocle acquistai, ma il grande acquisto
assicurar or mi conviene. Al trono
voglio Aspasia innalzar. Nel soglio mio,
365 de' suoi nepoti in guisa tal difenda
Temistocle il retaggio, e sia maggiore
fra i legami del sangue il nostro amore.

SEBASTE

Alla greca donzella è già palese
la sua sorte, o signor?

SERSE

No, ma fra poco
370 tutto da' labbri miei
saprà. Senz'altro indugio
vanne, mio fido, a lei. Col genitore
dille ch'io qui l'attendo. Indi Rossane
dispor tu cerca.

7. *Aria*

Your fleeting laugh does not flatter me, and
that fleeting light does not blind me; this soul knows
that in the middle of a calm sea sometimes the storm
rises again.

This soul knows that among the flowers and
leaves a cruel snake may hide and slither; it knows
that a flaming vapor of the night may look like a star
in the air.

ACT II

SCENE I

Royal apartments.

Serse and Sebaste.

SERSE

It is true that the weight of a royal crown, which
brings with it a thousand troubles, is heavy. But the
power to give merit to those who are good, and make
happy those who are not but deserve to be, is such a
compensation that can make the destiny of a king, if
one can presume so, similar to that of a god. I felt like
that from the moment when I got Temistocle; but
now, to ensure this great gain, I want to put Aspasia
on the throne. In this way Temistocle will protect
with my throne the inheritance of his grandchildren,
and the love we share shall be even greater because of
these blood ties.

SEBASTE

Does the young Greek woman know what her des-
tiny will be, my lord?

SERSE

No, but soon she will hear everything from my lips.
Now, my faithful one, go to her with no further delay.
Tell her that I am waiting for her here together with
her father. Then try to prepare Rossane.

* OT: grembo

SEBASTE

Intesi. Alla mia fede
375 ne abbandona il pensier. Per opra mia,
fidati pur, vedrai
l'altera principessa
al suo destino, a' cenni tuoi sommess.

8. *Aria*

Si scorderà l'amante,
380 conoscerà sé stessa;
il suo destin sommess
apprenderà da me.
Saprà che d'un regnante
amor se alberga in petto,
385 giammai tiranno affetto
d'un regio cor non è.
(*Parte.*)

SCENA II

Serse e Rossane.

SERSE

Riconosco in quei detti
del mio Sebaste il zelo. Abbandonarmi
alla sua fé poss'io . . . Ma qual incontro! . . .
È Rossane: s'èviti.

ROSSANE

390 Ove t'affretti,
signor? Fuggi da me?

SERSE

No, gravi cure
chiedon, Rossane, altrove
la mia presenza. In Susa
seppe il greco oratore
395 che Temistocle è giunto, e un'altra volta
domanda ch'io l'ascolti.

ROSSANE

Occupi dunque
sol Temistocle adesso
di Serse il cor?

SERSE

Diviso . . .

ROSSANE

So quel che dir vorresti,
400 né mi fa meraviglia
che sia di Serse il core
tra la figlia diviso e 'l genitore.

SEBASTE

I understand. Let me worry about it. Trust me and
you'll see that, thanks to me, that haughty princess
will obey her destiny and your orders.

8. *Aria*

She will forget her lover, she will know herself:
she will obediently learn from me what her destiny
shall be.

She will learn that if she harbors love for a king in
her heart, love is never a tyrant over a royal heart.
(*Exits.*)

SCENE II

Serse and Rossane.

SERSE

I see in those words Sebaste's devotion. I can trust
him . . . But, whom do I see! . . . It is Rossane: let's
avoid her.

ROSSANE

Where are you going in such a hurry, lord? Are you
running away from me?

SERSE

No, important matters, Rossane, call for my presence
elsewhere. The Greek orator discovered that
Temistocle has arrived in Susa, and once again
asks that I hear him.

ROSSANE

Is it only Temistocle that now occupies Serse's heart?

SERSE

My heart is divided . . .

ROSSANE

I know what you would like to say and I am not
surprised that Serse's heart is divided between the
daughter and the father.

SERSE
 Se del mio cor palese
 è a te l'occulto ardor, pensar dovresti
 405 che sopita scintilla
 talor divien funesta,
 se ad agitarla il vento in ciel si desta.

9. *Aria*

Del terreno nel concavo seno
 chiusa fiamma languendo s'aggira.
 410 Ma se spira, se l'agita il vento,
 scorre irata, spargendo per tutto
 morte* e lutto, spavento e terror.†
 (*Parte.*)

SCENA III

Rossane, Aspasia e Sebaste.

ROSSANE
 Che nera infedeltà! Ma la rivale
 giunge appunto.
 ASPASIA
 E saputo
 415 ha il re che figlia io sono
 del suo nemico?
 SEBASTE
 A lui
 Temistocle lo disse.
 ASPASIA
 Ah, contro il padre
 più moderato almen fosse di Serse
 l'odio!
 SEBASTE
 L'odio! Di lui
 Temistocle è l'amor.
 ROSSANE
 (Che affanno!)
 ASPASIA
 Come!
 Morto il volea poc'anzi . . .
 SEBASTE
 420 Ed or l'abbraccia,
 a ognun l'addita, il chiama
 la sua felicità.

SERSE
 If you can see the hidden flame in my heart, you
 should consider the fact that sometimes a dormant
 spark may become deadly if in the sky a wind rises
 and fans it.

9. *Aria*

In the hollow of the ground, there is enclosed a
 languishing flame. But, if the wind blows and fans
 it, the flame burns with anger, spreading everywhere
 death and grief, fear and terror.
 (*Exits.*)

SCENE III

Rossane, Aspasia, and Sebaste.

ROSSANE
 What a terrible betrayal! But here comes my rival.
 ASPASIA
 Does the king know that I am the daughter of his
 enemy?
 SEBASTE
 Temistocle told him.
 ASPASIA
 If only Serse's hatred against my father were
 lessened!
 SEBASTE
 Hatred! He loves Temistocle.
 ROSSANE
 (What trouble!)
 ASPASIA
 What! Only a short time ago he wanted him dead . . .
 SEBASTE
 And now he embraces him, he points him out
 to everyone, and calls him his happiness.

* OT: morti † OT: second stanza not set: Così ancora nel petto
 ristretto/si consuma l'incendio amoroso;/ma geloso, importuno
 tormento/d'alimento gli serve talor.

ASPASIA
 Che ascolto!

SEBASTE
 E seco
 t'attende impaziente.

ROSSANE
 Ecco avverati,
 Aspasia, i miei sospetti.

ASPASIA
(A Sebaste senza abbadare a Rossane.)
 A Serse io corro.

ROSSANE
 E pur ...

ASPASIA
(Tornando indietro, a Sebaste come sopra.)
 Ma di' ...

SEBASTE
 425 Che brami?

ASPASIA
(A Sebaste come sopra, confusa in atto di partire.)
 Nulla ... Mi basta ... Addio.

ROSSANE
(Ad Aspasia, che si volge attonita.)
 Aspasia ... Oh ciel! L'altra
 mi guarda e non risponde!

SEBASTE
 Oh, come i sensi un gran piacer confonde!

ASPASIA
(Tornando indietro.)
 430 È vero; a prova or lo conosco anch'io,
 e apprendo in tal momento
 ch'eccessivo piacer divien tormento.

10. Aria

È specie di tormento
 questo per l'alma mia
 435 eccesso di contento
 che non potea sperar.
 Troppo mi sembra estremo,
 temo che un sogno sia,
 temo destarmi e temo
 440 ai palpiti tornar.
(Parte.)

ASPASIA
 What do I hear!

SEBASTE
 And he is anxious to see you.

ROSSANE
 Here you see, Aspasia, that my suspicions were well
 founded.

ASPASIA
(To Sebaste without paying any attention to Rossane.)
 I am running to meet Serse.

ROSSANE
 Yet ...

ASPASIA
(Coming back and talking to Sebaste as before.)
 But tell me ...

SEBASTE
 What do you want to know?

ASPASIA
(To Sebaste as before, confused while leaving.)
 Nothing ... I only need ... Farewell.

ROSSANE
(To Aspasia, who turns around, astonished.)
 Aspasia ... Heavens! This proud woman looks at me
 and does not answer!

SEBASTE
 How a great pleasure may alter the senses!

ASPASIA
(Coming back.)
 It is true; I also experience it now and in this moment
 I am learning that excessive pleasure may become a
 torment.

10. Aria

For my soul this excessive pleasure I couldn't hope
 for is a kind of torment.
 It seems to me excessive, I fear that it may be a
 dream. I fear that I will wake up, and I am afraid that
 I'll start to feel my heart throb once again.
(Exits.)

SCENA IV

Sebaste e Rossane.

ROSSANE

Serse dunque, o Sebaste . . .

SEBASTE

A lui, Rossane,

più non pensar.

ROSSANE

Se ingrato
meco fosse a tal segno . . .

SEBASTE

Or più non lice

dubitarne. Di Persia

445 beltà straniera oggi ti usurpa il trono.*

ROSSANE

Ah, non sia vero! Io voglio . . .

SEBASTE

Che?

ROSSANE

Vendicarmi.

SEBASTE

Senti: unir se vuoi

a' fidi miei gli amici tuoi, saremo
arbitri dello scettro.

ROSSANE

E quai soccorsi

dar mi potrai?

SEBASTE

450 D'Egitto

le sollevate schiere
dipendono da me. Per mio consiglio
le regge Oronte. Osserva:
questo è un foglio.
(*Le dà un foglio.*)

ROSSANE

Vanne

455 alle mie stanze. In breve
teco sarò.

SEBASTE

Ma poi sperar poss'io? . . .

ROSSANE

Va': sarò grata. Io veggo
quanto ti deggio e ti conosco amante.

SCENE IV

Sebaste and Rossane.

ROSSANE

Serse, then, Sebaste . . .

SEBASTE

Don't think of him anymore, Rossane.

ROSSANE

If he were that ungrateful to me . . .

SEBASTE

There is no longer room for doubt. A foreign beauty
today usurps Persia's throne from you.

ROSSANE

Ah, it cannot be! I want . . .

SEBASTE

What?

ROSSANE

Revenge.

SEBASTE

Listen. If you will add your friends to those who are
faithful to me, we could be the arbiters of the scepter.

ROSSANE

And what kind of help could you give me?

SEBASTE

The rebellious troops of Egypt depend on me. Upon
my advice Oronte is leading them. Look: this is a
document.
(*Gives her a sheet of paper.*)

ROSSANE

Go to my rooms. Soon I'll join you.

SEBASTE

Could I hope then? . . .

ROSSANE

Go: I'll be grateful to you. I am aware of how much I
owe you, and I know that you love me.

* OT: soglio

SEBASTE
(Pur colsi alfine un fortunato istante.)
(*Parte.*)

SCENA V

Rossane sola.

ROSSANE
460 Rossane, avrai costanza
d'opprimer chi adorasti? Ah sì, l'infido
troppo mi dispreggò. De' torti miei
paghi le pene. A mille colpi esposto
voglio mirarlo a ciglio asciutto, e voglio
465 che giunto all'ora estrema . . .
Oh dio! Vanto fierezza e il cor mi trema.

11. *Aria*

Or a' danni d'un ingrato
forsennato il cor s'adira,
or d'amor in mezzo all'ira
470 ricomincia a palpar.
A trovar le vie s'affretta
di punir chi l'ha ingannato,
e abborrisce la vendetta
nel potersi vendicar.
(*Parte.*)

SCENA VI

Cortile nella reggia.

Aspasia e Neocle.

NEOCLE
475 Meglio, Aspasia, rifletti. Il tuo rifiuto
l'ire potria di Serse
nuovamente destar.

ASPASIA

È troppo giusto
il re.

NEOCLE
Ma un re sì grande
tutto veder non può. Talor s'inganna
480 se un malvagio il circonda,
e di malvagi ogni terreno abbonda.

ASPASIA

E tradire io dovrei
la fé ch'altrui giurai? Sai pur che in Grecia
a Lisimaco il padre
485 la mia destra promise.

SEBASTE
(Finally, I get a stroke of luck!)
(*Exits.*)

SCENE V

Rossane alone.

ROSSANE
Rossane, will you have the courage to crush the one
you used to adore? Oh yes, that unfaithful man treat-
ed me with such great contempt. He must pay for
the wrong he has done me. While he is exposed to a
thousand blows, I wish to look at him without a tear
and I want, when he is close to his last hour, that . . .
Oh god! I pretend to be fierce and my heart is
trembling.

11. *Aria*

At times the heart, crazy with emotion, is angry at
an ungrateful man; at times, in the middle of anger, it
starts to palpitate again.

It rushes to find the way to punish the one who
has betrayed it; yet it hates revenge even when it can
obtain it.

(*Exits.*)

SCENE VI

Courtyard in the palace.

Aspasia and Neocle.

NEOCLE
You'd better think about it, Aspasia. Your refusal
could wake Serse's anger once again.

ASPASIA

The king is too fair.

NEOCLE

But such a great king cannot see everything. Some-
times he is mistaken, if he is in the company of an
evil man; and the world is full of evil men.

ASPASIA

And I should betray the promise I swore to someone
else? You know that in Greece my father promised
my hand to Lisimaco.

NEOCLE
Il so, ma . . .

ASPASIA

Non ignoro
ciò che dir mi vorresti.
So che del padre adesso
è Lisimaco istesso
490 il nemico più fier, so che qui venne
del genitore a procurar lo scempio.
Ma dalle colpe altrui non prendo esempio.

12. Aria

NEOCLE

No, quel labbro non parmi verace,
a quei detti fidarmi non so.
495 Dì piuttosto che ancora ti piace
quell'ingrato che il sen ti piagò.
La virtù sotto un* rigido aspetto
molle affetto celarsi non può.
(Parte.)

SCENA VII

Aspasia, indi Lisimaco.

ASPASIA

Rimprovero crudel!

LISIMACO

(*Senza avvedersi d'Aspasia.*)

(Solo un'istante

500 bramerei rivederla e poi . . . m'inganno?
Ecco il mio ben!)

ASPASIA

(*Non avvedendosi ancor di Lisimaco.*)

(Conosco

la debolezza mia; ma pur disciolta
quest'alma, oh dio! non può . . .)

LISIMACO

Mia vita, ascolta.

ASPASIA

Chi sua vita mi chiama? Oh stelle!

LISIMACO

Il tuo

505 Lisimaco fedele. A rivederti
pur, bella Aspasia, il mio destin mi porta.

ASPASIA

Aspasia? Io non son quella. Aspasia è morta.

NEOCLE
I know it, but . . .

ASPASIA

I know what you want to say. I know that Lisimaco
himself is now our father's worst enemy, I know that
he came here to cause our father's ruin. But I do not
want to follow the example of other people's faulty
behavior.

12. Aria

NEOCLE

No, those lips do not seem to speak the truth, and
I cannot trust those words. Admit rather that you
still care for that ungrateful man who wounded you
to the core.

Tender love cannot hide beneath the tough
appearance of virtue.

(Exits.)

SCENE VII

Aspasia, then Lisimaco.

ASPASIA

What a cruel reproach!

LISIMACO

(*Without noticing Aspasia.*)

(Only for a moment I would like to see her, and
then . . . am I mistaken? Here is my beloved!)

ASPASIA

(*Without yet noticing Lisimaco.*)

(I know my weakness, but this soul, even if free, oh
god, cannot . . .)

LISIMACO

Listen, my life.

ASPASIA

Who is calling me his life? Oh stars!

LISIMACO

Your faithful Lisimaco. Destiny takes me to see you
again, beautiful Aspasia.

ASPASIA

Aspasia? I am not she. Aspasia is dead.

* OT: Di virtù sotto il

LISIMACO
So che la fama il disse,
ma so pur che mentì.
ASPASIA
Se tanto sai,
510 che per te più non vivo ancor saprai.
LISIMACO
Deh, perché mi trafiggi
sì crudelmente il cor?
ASPASIA
Merita in vero
più di riguardo un sì fedele amico,
un sì tenero amante. Ingrato! E ardisci
515 nemico al genitore,
venirmi innanzi e ragionar d'amore?
LISIMACO
Nemico! Ah, tu non vedi
l'angustie mie. Sacro dover mi astringe
la patria ad ubbidir.
ASPASIA
Va'; lode al cielo
nulla ottenesti.
LISIMACO
520 Oh dio!
Purtroppo, Aspasia, ottenni. Ah, perdonate
se al dolor del mio bene
donai questo sospiro, o dei d'Atene.
ASPASIA
Io tremo. E che ottenesti?
LISIMACO
Il re concede
Temistocle alla Grecia.
ASPASIA
Ahimè!
LISIMACO
525 Pur ora
consegnarlo promise ove adunate
son già le schiere.
ASPASIA
Ah, me infelice! (Serse
punisce il mio rifiuto.)
Lisimaco, pietà. Tu sol, tu puoi
salvarmi il padre.
LISIMACO
530 E per qual via? Qual resta
arbitrio a me?

LISIMACO
I know that this is what they said, but I also know
that they lied.

ASPASIA
If you know so much, you must also know that I no
longer live for you.

LISIMACO
Why do you pierce my heart in such a cruel way?

ASPASIA
Such a faithful friend, such a sweet lover deserves
indeed more respect. Ungrateful man! And you dare,
an enemy of my father, to come to me and talk of
love?

LISIMACO
Enemy! You do not understand my anguish. A sacred
duty forces me to obey my country's orders.

ASPASIA
Go! Thank heaven, you obtained nothing.

LISIMACO
Oh god! Unfortunately I did, Aspasia. O gods of
Athens, forgive me if I added this sigh to the sorrow
of my beloved.

ASPASIA
I am trembling. What did you obtain?

LISIMACO
The king agrees to give Temistocle back to Greece.

ASPASIA
Alas!

LISIMACO
Just now he promised to deliver him back there
where the soldiers are already gathered.

ASPASIA
Oh, unhappy me! (Serse is punishing my refusal.)
Lisimaco, have mercy! You are the only one who can
save my father.

LISIMACO
How? What power of decision do I have left?

ASPASIA
 Tutto, se vuoi. Concedi
 che una fuga segreta . . .

LISIMACO
 Ah! che mi chiedi?

ASPASIA
 Chiedo da un vero amante
 una prova d'amor. Non puoi scusarti.

LISIMACO
 535 Oh dio! Fui cittadin prima d'amarti.

ASPASIA
 Ed obbliga tal nome
 d'un innocente a procurar lo scempio?

LISIMACO
 Io non lo bramo: il mio dovere adempio.

ASPASIA
 E ben, facciamo entrambi
 540 dunque il nostro dovere. Anch'io lo faccio.
 Addio.

LISIMACO
 Dove t'affretti?

ASPASIA
 A Serse in braccio.

LISIMACO
 Come!

ASPASIA
 Che un padre io salvi
 ogni ragion consiglia:
 545 anch'io prima d'amarti ero già figlia.

LISIMACO
 Senti: ah, non dar al mondo
 questo d'infedeltà barbaro esempio.

ASPASIA
 Sieguo il tuo stile, il mio dovere adempio.

LISIMACO
 Ma sì poco ti costa . . .

ASPASIA
 550 Mi costa poco? Ah sconoscente! Or sappi
 che quell'Aspasia a cui
 nulla costa il lasciarti in abbandono,
 per non lasciarti ha ricusato il trono.

LISIMACO
 Che dici, anima mia! Di fede in pegno
 555 ha per me Aspasia ricusato un regno?

ASPASIA
 All, if you are willing. Maybe a secret escape . . .

LISIMACO
 What are you asking me to do?

ASPASIA
 I am asking for a proof of love by a true lover. You cannot refuse.

LISIMACO
 Oh god! I was a citizen before loving you.

ASPASIA
 And does such a name justify causing the ruin of an innocent man?

LISIMACO
 I do not wish it; I do my duty.

ASPASIA
 Well, then let's both of us do our duty. I am also doing it. Farewell.

LISIMACO
 Where are you going in such a rush?

ASPASIA
 To Serse's arms.

LISIMACO
 What?

ASPASIA
 Wisdom tells me that I must save my father; I also was already a daughter before loving you.

LISIMACO
 Listen! Do not give the world such a terrible example of unfaithfulness.

ASPASIA
 I follow your example and do my duty.

LISIMACO
 But it takes so little . . .

ASPASIA
 It takes little? Oh, how can you not know! Know that the same Aspasia—to whom it costs nothing to leave you—has refused a throne in order not to leave you.

LISIMACO
 What are you saying, my soul? Did Aspasia refuse a kingdom because of her devotion to me?

13. Duetto

ASPASIA
(Piange.)
 Se un regno è picciol vanto,
 mira, crudel, il pianto.

LISIMACO
 (Oh dei! che dolce incanto
 è d'un bel ciglio il pianto!)
(Incaminandosi.)

ASPASIA
 560 Ma non rispondi e parti?

LISIMACO
 Sappi . . . Ah, convien lasciarti!
(Nuovamente in atto di partire.)

ASPASIA
 Ferma.

LISIMACO
 Se resto . . .

A DUE
 Oh pene!

ASPASIA
 Come all'amato bene
 si può negar mercé?

LISIMACO
 565 A tutti i dei d'Atene,
 potrei mancar di fé.
(Come sopra.)

ASPASIA
(Richiamandolo.)
 Mi struggo* in lagrime,
 ricuso un trono,
 e in abbandono
 570 mi puoi lasciar?

LISIMACO
(Tornando indietro.)
 Se alle tue lagrime
 resisto ancora,
 di chi t'adora
 non ti lagnar.

ASPASIA
 Senti.

LISIMACO
 575 Che brami?

ASPASIA
 Tu m'ami? . . . Ah ingrato!

13. Duet

ASPASIA
(Crying.)
 If a kingdom is not much to boast about, look at my
 tears, you cruel man.

LISIMACO
 (Dear gods! How sweet are the tears from such
 beautiful eyes!)
(Walking away.)

ASPASIA
 You do not answer and just leave?

LISIMACO
 You must know . . . Ah, it is better to leave you.
(As if leaving once again.)

ASPASIA
 Stop.

LISIMACO
 If I stay . . .

BOTH
 What sorrow!

ASPASIA
 How can one deny mercy to a beloved?

LISIMACO
 I could be unfaithful to all the gods of Athens.
(As above.)

ASPASIA
(Calling him back.)
 I am melting in tears, I refuse a throne, and you
 are capable of just abandoning me?

LISIMACO
(Coming back.)
 Even if I still resist being moved by your tears,
 don't fault the one who adores you.

ASPASIA
 Listen.

LISIMACO
 What?

ASPASIA
 You love me? Oh, ungrateful man!

* OT: sciolgo

LISIMACO
Condanna il fato . . .

ASPASIA
(Interrompendolo.)
Sol te condanno.

LISIMACO
Numi! Che affanno!

ASPASIA
580 Cor più tiranno
del tuo non v'è.

LISIMACO
Duol più tiranno
del mio non v'è.
(Partono da opposti lati.)

SCENA VIII

Grande e ricco padiglione aperto da tutti i lati, sotto
di cui trono alla destra ornato d'insegne militari.
Veduta di vasta pianura occupata dall'esercito
persiano disposto in ordinanza.
*Serse e Sebaste con seguito di satrapi, guardie e popolo;
poi Temistocle, indi Lisimaco.*

SERSE
Il crederesti? Aspasia
le mie nozze ricusa.

SEBASTE
585 È al primo invito
ritrosa ogni beltà. Forse in segreto
arde Aspasia per te, ma prima un cenno
brama del genitor.

SERSE
L'avrà . . .

SEBASTE
Già viene
l'esule illustre e l'orator d'Atene.

SERSE
590 Il segno a me del militare impero
fa' che si rechi.
*(Serse va in trono servito da Sebaste, un de' satrapi
porta sopra un bacile d'oro il bastone del comando e lo
sostiene vicino a lui.)*

LISIMACO
Blame it on destiny . . .

ASPASIA
(Interrupting him.)
I blame only you.

LISIMACO
Gods! What an ordeal!

ASPASIA
There isn't a heart more cruel than yours.

LISIMACO
There isn't a sorrow more cruel than mine.
(They exit from opposite sides.)

SCENE VIII

A large and rich pavilion, open on all sides, under
which, to the right, there is a throne decorated with
military insignia. View of a wide open plain where the
Persian army is spread in formation.
*Serse and Sebaste with a retinue of satraps, guards,
and people; then Temistocle and then Lisimaco.*

SERSE
Can you believe it? Aspasia refuses to marry me.

SEBASTE
All beauties are reluctant at the first proposal. Per-
haps she burns with love for you in secret, but first
wants to hear her father's opinion.

SERSE
She will have it . . .

SEBASTE
Here comes the famous exile and the orator from
Athens.

SERSE
Have the emblem of military power brought to me.
*(Serse goes to the throne waited upon by Sebaste, while
one of the satraps carries the scepter on a golden bowl
and holds it next to him.)*

LISIMACO
(Lisimaco nell'appressarsi, non udito da Serse, parla a Temistocle.)
 (Amico,
 a qual funesto impiego
 il cielo mi destina?)*

TEMISTOCLE
 (Io non confondo
 l'amico e il cittadin. La patria è un nume
 595 a cui sacrificar tutto è permesso.
 Anch'io nel caso tuo farei lo stesso.)

SERSE
 Temistocle, t'appressa. In un raccolta
 ecco de' miei guerrieri
 gran parte. A tante schiere
 600 altro non manca ormai
 che un degno condottier. Tu lo sarai.
 Prendi: con questo scettro arbitro e duce
 di lor t'elegho. In vece mia punisci,
 premia, pugna, trionfa. È a te fidato
 605 l'onor di Serse e della Persia il fato.

LISIMACO
 (Dunque il re mi deluse,
 o Aspasia lo placò.)

TEMISTOCLE
 Del grado illustre,
 monarca eccelso, a cui mi veggo eletto,
 in tua virtù sicuro,
 610 il peso accetto e fedeltà ti giuro.
 Faccian gli dei che meco
 a militar per te venga fortuna;
 o se sventura alcuna
 minacciasser le stelle, unico oggetto
 615 Temistocle ne sia. Vincan le squadre,
 perisca il condottiero; e a te ritorni
 di lauri poi, non di cipressi cinto
 fra l'armi vincitrici il duce estinto.

LISIMACO
 In questa guisa, o Serse,
 Temistocle consegna?

LISIMACO
(Lisimaco comes closer and, without Serse hearing him, speaks to Temistocle.)
 (Friend, what deadly task does destiny give me?)

TEMISTOCLE
 (I do not confuse the friend with the citizen. The
 homeland is a god to whom one is allowed to sacri-
 fice everything. In your place, I would do the same.)

SERSE
 Temistocle, come closer. Here you can see most of
 my warriors gathered. These many troops need only
 a worthy leader. You shall be the one. Take this:
 with this scepter I make you their arbiter and their
 leader. You must in my stead punish, reward, fight,
 and triumph. Serse's honor and Persia's destiny are
 entrusted to you.

LISIMACO
 (So, either the king has lied to me, or Aspasia was
 able to appease him.)

TEMISTOCLE
 Sure of your virtue, great king, I accept the weight
 of the great role you bestow upon me, and I swear
 faithfulness to you. May the gods make it so that
 fortune comes to you through my fighting; or, if the
 others were to threaten a defeat, Temistocle alone be
 the object of it. Let the troops win and the leader die.
 And may the dead leader come back to you crowned
 with laurel, not with cypress branches, among the
 winning troops.

LISIMACO
 Is this the way, Serse, in which you hand over
 Temistocle?

* OT: m'ha destinato il cielo?)

SERSE
 620 Io sol giurai
 di rimandarlo in Grecia. Odi se adempio
 le mie promesse. Invitto duce, io voglio
 punito alfin quell'insolente orgoglio.
 Vá; portator t'invio
 625 del mio sdegno alla Grecia. Ardi, ruina,
 distruggi, abbatti, e fa' che senta il peso
 delle nostre catene
 Tebe, Sparta, Corinto, Argo e Micene.
 TEMISTOCLE
 (Or son perduto!)

LISIMACO
 E ad ascoltar m'inviti . . .

SERSE
 630 Non più. Vanne e riporta
 sì gran novella a' tuoi. Di' lor qual torna
 l'esule in Grecia e quai compagni ei guida.
 LISIMACO
 (O patria sventurata! O Aspasia infida!)
 (Parte.)

SCENA IX

Temistocle, Serse e Sebaste.

TEMISTOCLE
 (Io traditor!)

SERSE
 Duce, che pensi?

TEMISTOCLE
 Ah, cambia
 635 cenno, mio re. V'è tanto mondo ancora
 da soggiogar.
 SERSE
 Se della Grecia avversa
 pria l'ardir non confondo,
 nulla mi cal d'aver soggetto il mondo.
 TEMISTOCLE
 Rifletti . . .
 SERSE
 È stabilita
 640 di già l'impresa, e chi s'oppon m'irrita.
 TEMISTOCLE
 Dunque altro duce . . .
 SERSE
 Che?

SERSE
 I only swore to send him back to Greece. Hear how
 I fulfill my promises. I want this victorious leader to
 be punished for his arrogant pride. Go, I am send-
 ing you as the bearer of my wrath to Greece. Burn,
 ruin, destroy, tear down, and make Thebes, Sparta,
 Corinth, Argos, and Mycenae feel the burden of our
 chains.

TEMISTOCLE
 (Now I am lost!)

LISIMACO
 And you ask me to listen . . .

SERSE
 No more. Go now and bring such great news to your
 people. Tell them how the exile is coming back to
 Greece and who are the companions he leads.

LISIMACO
 (O unlucky homeland! O unfaithful Aspasia!)
 (Exits.)

SCENE IX

Temistocle, Serse, and Sebaste.

TEMISTOCLE
 (I, a traitor!)

SERSE
 Leader, what are you thinking of?

TEMISTOCLE
 Change your order, my king. There is still much to
 conquer in the world.

SERSE
 If I do not humble first the arrogance of Greece, I do
 not care if I conquer the whole world.

TEMISTOCLE
 Think about it . . .

SERSE
 The decision has already been made, and whoever is
 against it angers me.

TEMISTOCLE
 So another leader . . .

SERSE
 What?

TEMISTOCLE
(Depone il bastone a' piedi del trono.)
 Dell'armi perse
 io depongo l'impero al piè di Serse.

SERSE
 Come?

TEMISTOCLE
 E vuoi ch'io divenga
 il distruttor delle paterne mura?
 645 No, tanto non potrà la mia sventura.

SEBASTE
(Che ardir!)

SERSE
 Non è più Atene, è questa reggia
 la patria tua: quella t'insidia e questa
 t'accoglie, ti difende e ti sostiene.

TEMISTOCLE
 Mi difenda chi vuol, nacqui in Atene.
 650 È istinto di natura
 l'amor del patrio nido. Amano anch'esse
 le spelonche natie le fiere istesse.

SERSE
(Ah, d'ira avvampo.) Ah, dunque Atene ancora
 ti sta nel cor! Ma che tant'ami in lei?

TEMISTOCLE
 655 Tutto signor: le ceneri degli avi,
 le sacre leggi, i tutelari numi,
 la favella, i costumi,
 il sudor che mi costa,
 lo splendor che ne trassi,
 660 l'aria, i tronchi, il terren, le mura, i sassi.

SERSE
 Ingrato! E in faccia mia
 vantì con tanto fasto
 un amor che m'oltraggia?

TEMISTOCLE
 Io son ...

SERSE
 Tu sei
 dunque ancor mio nemico. Invan tentai
 co' benefici miei ...

TEMISTOCLE
(Deposits the scepter at the foot of the throne.)
 I put the command of the Persian army at Serse's
 feet.

SERSE
 What?

TEMISTOCLE
 You want me to destroy the walls of the city where I
 was born? No, my misfortune cannot go so far.

SEBASTE
(What boldness!)

SERSE
 Your homeland is not Athens but this palace: the
 former wants to hurt you and the latter receives you,
 protects you, and supports you.

TEMISTOCLE
 No matter who is protecting me, I was born in
 Athens. The love for one's birthplace is a natural
 instinct. Even wild beasts love the caves where they
 were born.

SERSE
(I am burning with rage.) So, you still carry Athens
 in your heart! What do you love so much in it?

TEMISTOCLE
 All of it, lord: the ashes of my ancestors, the sacred
 laws, the tutelary gods, the language, the customs, the
 sweat it costs me, the glory I got from it, the air, the
 trees, the soil, the walls, the stones.

SERSE
 Ungrateful man! And in my face you extol with so
 much magnificence a love that offends me?

TEMISTOCLE
 I am ...

SERSE
 You are still my enemy then. To no avail did I try
 with my favors ...

SERSE

(Più frenarmi non posso.)

(Sorge dal trono.)

A quest' ingrato

vuo' togliermi d' innanzi.

685 Serbatelo al castigo . . . E pur vedremo
forse tremar questo coraggio invitto.
(Parte preceduto da' suoi satrapi e seguito dalla
guardia reale.)

SCENA X

Temistocle e Sebaste.

TEMISTOCLE

Non è timor dove non è delitto.

14. Aria

(Nel tempo del ritornello dell'aria le guardie per cenno
di Sebaste incatenano Temistocle.)

Serberò fra' ceppi ancora
questa fronte ognor serena:
690 è la colpa, e non la pena,
che può farmi impallidir.
Reo son io, convien ch'io mora,
se la fede error s'appella;
ma per colpa così bella
695 son superbo di morir.
(Parte fra le guardie, preceduto da Sebaste.)

SCENA XI

Atrio di sala terrena che introduce agli
appartamenti di Serse.

Serse, Rossane, indi Aspasia e Neocle.

ROSSANE

Serse, io lo credo appena . . .

SERSE

E chi l'avria
giamai creduto? A tutto il mondo in faccia
Temistocle m'insulta. Atene adora,
se ne vanta, e per lei
700 l'amor mio vilipende, i doni miei.

ROSSANE

(Torno a sperar.) Chi sa? Potrà la figlia
svolgerlo forse.

SERSE

(I cannot stop myself any longer.)

(Gets up from his throne.)

I want this ungrateful man out of my sight. Save him
for punishment . . . We shall see perhaps this steady
courage break down.

(Exits, preceded by his satraps and followed by the royal
guard.)

SCENE X

Temistocle and Sebaste.

TEMISTOCLE

If there is no crime, there is no fear.

14. Aria

(During the aria's ritornello the guards chain Temistocle,
following Sebaste's order.)

I will keep a serene head in chains: it is guilt, not
punishment, that can make me grow pale.

I am guilty, I shall die, if devotion is a crime; but I
am proud to die for such a beautiful crime.
(Exits among the guards, preceded by Sebaste.)

SCENE XI

Entrance hall leading to Serse's apartments.

Serse, Rossane, then Aspasia and Neocle.

ROSSANE

Serse, I can hardly believe it . . .

SERSE

Who would have ever thought it? Temistocle insults
me in front of everyone. He loves Athens, he boasts
of it and despises my love and my favors for its sake.

ROSSANE

(I am hoping once again.) Who knows? Maybe the
daughter may persuade him.

SERSE
 Eh, che la figlia e il padre
 son miei nemici. È naturale istinto
 l'odio per Serse in ogni greco. Io voglio
 vendicarmi d'entrambi.

ROSSANE
 705 E pur io temo
 che se Aspasia a te viene . . .

SERSE
 Aspasia! Ah, tanto
 non oserà l'audace.

NEOCLE
*(Viene con Aspasia affannoso e si prosternano entrambi
 a' piè di Serse, che sogguarda Rossane inquieto e
 confuso.)*
 Perdon,
 ASPASIA
 pietà,
 A DUE
 signor.

ROSSANE
 (Mi guarda e tace.)

NEOCLE
 Salvami, o Serse, il padre.

ASPASIA
 Rendimi il genitor.

NEOCLE
 Donalo . . .

ASPASIA
 710 Oh dio!

NEOCLE
 Al tuo cor generoso.

ASPASIA
(Piangendo.)
 Al pianto mio.

SERSE
(Sogguardando Aspasia.)
(Che bel dolor!) Sorgete.
(Neocle ed Aspasia sorgono.)

ROSSANE
 (Io fremo.)

SERSE
(Ad Aspasia.)
 E vieni
 tu grazie ad implorar? Tu che d'ogn'altro
 forse più mi disprezzi?

SERSE
 The father and the daughter are my enemies. Hating
 Serse comes naturally to all Greeks. I want to take
 revenge upon both of them.

ROSSANE
 Yet, I fear that if Aspasia comes to you . . .

SERSE
 Aspasia! She is so proud! She'll never dare.

NEOCLE
*(Comes panting with Aspasia, and both fall down on
 their knees at Serse's feet, who looks at Rossane, restless
 and confused.)*
 Pardon,
 ASPASIA
 mercy,
 BOTH
 lord.

ROSSANE
 (She looks at me and does not say a word.)

NEOCLE
 Serse, save my father.

ASPASIA
 Give my father back to me.

NEOCLE
 Give him . . .

ASPASIA
 Oh god!

NEOCLE
 To your generous heart.

ASPASIA
(Crying.)
 To my tears.

SERSE
(Looking surreptitiously at Aspasia.)
(How beautiful she is in her sorrow!) Get up.
(Neocle and Aspasia get up.)

ROSSANE
 (I tremble.)

SERSE
(To Aspasia.)
 You come to beg for mercy? You who perhaps despise
 me more than anyone!

15. Quartetto

ASPASIA
 Quel silenzio ...

ROSSANE
 Quel sospiro ...

NEOCLE
 Molto disse.

ASPASIA, ROSSANE
 Assai parlò.

SERSE
(A Rossane accennando Aspasia.)
 I suoi prieghi ...
(Ad Aspasia.)
 Il tuo martiro ...
(Giusti dei, che mai dirò?)

ASPASIA
 Perché taci?

ROSSANE
 735 Che ti arresta?
(A Serse, che si allontana e parte.)

ASPASIA
 Parla ...

ROSSANE
 Pensa ...

NEOCLE
 Ferma ...

ASPASIA
 Resta ...

SERSE*
(Che mortale angustia è questa!
No, parlar non posso ancor.)

ASPASIA
 740 *(A pietà quel cor non desta*
il mio pianto, il mio dolor!)

NEOCLE
(Che vicenda, oh dio! funesta
di speranza e di timor!)

ROSSANE
(Che gelosa smania è questa!
Lacerar mi sento il cor.)

ASPASIA
 745 *(A Neocle, che parte appresso a Serse.)*
 Va', lo siegui. Soccorso ... consiglio ...
 Ah Rossane, tu parla per me.

15. Quartet

ASPASIA
 That silence ...

ROSSANE
 That sigh ...

NEOCLE
 Spoke volumes.

ASPASIA, ROSSANE
 Spoke a great deal.

SERSE
(To Rossane, motioning towards Aspasia.)
 Her prayers ...
(To Aspasia.)
 Your torment...
(Gods in heaven, what will I say?)

ASPASIA
 Why do you not say anything?

ROSSANE
 What is stopping you?
(To Serse, who moves away and exits.)

ASPASIA
 Say something ...

ROSSANE
 Think ...

NEOCLE
 Stop ...

ASPASIA
 Stay ...

SERSE
(What terrible anguish is this! No, I am not yet able
to speak.)

ASPASIA
(My tears, my sorrow do not move that heart
to pity!)

NEOCLE
(What a terrible ordeal of hope and fear, oh god!)

ROSSANE
(What jealous madness! My heart is torn.)

ASPASIA
(To Neocle, who exits after Serse.)
 Go, follow him. Help ... advice ...
 Oh Rossane, speak for me.

* OT: A quattro. Ognun da se.

ROSSANE

(Con ironia amara.)

Per te parli quel volto, quel ciglio,
che scompone, che mette in periglio
il riposo e la pace d'un re.

(Parte.)

ASPASIA

(Con sospensione e lentezza.)

750 Quell'altera m'insulta e schernisce!
Mi tradisce spergiuro l'amante! . . .
Sordo al suon de' miei queruli accenti,
il regnante mi nega pietà! . . .

(Con agitazione smaniosa.)

Ah, stelle inclementi,
755 se paghe non siete,
a me dividete
quest'alma dal sen.

(Con espressione, lugubre e lenta.)

Così, ad onta dell'empia mia sorte,
fine avranno le smanie e i tormenti,
760 e nel placido regno di morte
cesseranno i miei palpiti almen.

*(Ritornando alla prima sospensione, indi
passando insensibilmente all'agitazione
smaniosa, che va crescendo sino al fine.)*

L'altera m'insulta! . . .
Spergiuro è l'amante! . . .
Mi nega il regnante
765 soccorso e pietà! . . .

Ah, stelle inclementi,
se paghe non siete,
a me dividete
quest'alma dal sen.

ROSSANE

(With bitter irony.)

Let your face, let your eyes speak, as they disturb
and endanger the peace and quiet of a king.

(Exits.)

ASPASIA

(Slowly and with hesitation.)

That proud woman insults me and mocks me! My
lover betrays my devotion . . . The king is deaf to my
prayers and denies me mercy . . .

(With anxious excitement.)

Oh, unfavorable stars, if you are not satisfied,
then take my soul from my body.

(With expression, slowly and sadly.)

So, in spite of my cruel destiny, my troubles and
torments will come to an end and my heartbeat at
least will stop in the peaceful kingdom of the dead.
*(Going back to the first hesitation, and then slowly to
a feeling of anxiety that grows in a crescendo until the
end.)*

That proud woman is insulting me! . . . The man I
love is betraying me! . . . The king denies me help and
mercy! . . .

Oh, unfavorable stars, if you are not satisfied, then
take my soul from my body!

ATTO TERZO

SCENA I

Prigione in cui Temistocle è ristretto.

Temistocle, indi Sebaste.

TEMISTOCLE

770 O patria! O Atene! O tenerezza! O nome
per me fatal! Dolce finor mi parve
impiegar le mie cure,
il mio sangue per te. Soffersi in pace
gli sdegni tuoi; peregrinai tranquillo
775 fra le miserie mie di lido in lido;
ma, per esserti fido,
vedermi astretto a comparir ingrato,
ed a re sì clemente,
che oltraggiato e potente
780 l'offese obblia, mi stringe al sen, m'onora,
mi fida il suo poter, perdona, Atene,
soffrir nol so. De' miei pensieri il nume
sempre sarai, come finor lo fosti,
ma comincio a sentir quanto mi costi.

SEBASTE

785 Lisimaco a momenti
a te verrà, come bramasti. Seco
Aspasia e Neocle* libero accesso
avranno al genitor. Serse a' tuoi voti
nulla ricusa. Dell'error pentito
790 solo ti brama, e dice
che non può figurarsi a questo segno
un Temistocle ingrato.

TEMISTOCLE

Ah no, tal non son io.

SEBASTE

Se tal non sei,
odio eterno alla Grecia innanzi all'ara
pronto vieni a giurar.

TEMISTOCLE

795 (Dunque degg'io
farmi ribelle o tollerar l'indegna
taccia d'ingrato? ...)

SEBASTE

Che risolvi?

TEMISTOCLE

Ho scelto.

* OT: Neocle ancor

ACT III

SCENE I

The prison where Temistocle is held.

Temistocle, then Sebaste.

TEMISTOCLE

O homeland! O Athens! O tenderness! O name so
fatal to me! Up to now it was sweet for me giving
you my care and my blood. I endured peacefully your
wrath and I wandered peacefully with all my troubles
from place to place; but, in order to be faithful to
you, I am forced to seem ungrateful to a king who
has been so kind to me that he, despite his power be-
ing offended, forgets all wrongs, embraces me, honors
me, entrusts me with his power. Forgive me. Athens,
I cannot endure this. You will always be a divine pres-
ence in my thoughts, as you have always been; yet, I
begin to feel how much you cost me.

SEBASTE

Lisimaco will come to you momentarily, as you
wished. With him are Aspasia and Neocle, who still
have free access to their father. Serse does not refuse
any of your wishes. He only would like you to repent
of your error and says that he cannot understand
how Temistocle can be this ungrateful.

TEMISTOCLE

Oh no, I am not like that.

SEBASTE

If you are not like that, come ready to swear eternal
hatred for Greece at the altar.

TEMISTOCLE

(So I must become a rebel or endure the unworthy
name of being ungrateful? ...)

SEBASTE

What have you decided?

TEMISTOCLE

I have made my decision.

(Sortasi omai da questo
laberinto funesto e degno sia
di Temistocle il modo.)

SEBASTE

Ebbene?

TEMISTOCLE

800

A Serse

vanne: di' che s'appresti
l'ara, il licor, la sacra tazza, e digli
che a tutto il mondo in faccia
oggi adempir saprò gli obblighi miei.

SEBASTE

805

Vado. Or di Serse arbitro appien tu sei.
(*Parte.*)

SCENA II

Temistocle, indi Lisimaco, Aspasia e Neocle.

TEMISTOCLE

Sia luminoso il fine
del viver mio. Qual moribonda face
scintillando si estingua.

LISIMACO

È dunque vero

che Temistocle a Serse
promise d'ubbidir?

ASPASIA

810

Mio caro padre!

NEOCLE

Amato genitor!

ASPASIA, NEOCLE

Sentisti alfine

NEOCLE

pietà di noi?

ASPASIA

pietà di te?

TEMISTOCLE

(*Ai figli.*)

Tacete

e ascoltatemi. A voi
è noto a qual impegni alto segreto
815 esatta ubbidienza
d'un padre,
(*A Lisimaco.*)

d'un amico

la fiducia, il comando?

(Let me escape this deadly labyrinth and may
Temistocle's way be worthy.)

SEBASTE

So?

TEMISTOCLE

Go to Serse: tell him to get the altar, the drink, and
the sacred cup ready; and tell him that today in front
of everyone I will fulfill my obligations.

SEBASTE

I am going. Now you are Serse's full-fledged arbiter.
(*Exits.*)

SCENE II

Temistocle, then Lisimaco, Aspasia, and Neocle.

TEMISTOCLE

Let my life have a beautiful ending. Let my dying
flame sparkle brightly when it goes out.

LISIMACO

So, is it true that Temistocle promised Serse that he
will obey?

ASPASIA

My dear father!

NEOCLE

My beloved father!

ASPASIA, NEOCLE

Did you finally feel

NEOCLE

compassion for us?

ASPASIA

compassion for yourself?

TEMISTOCLE

(*To his children.*)

Be silent and listen to me. You know what tight
secrecy an order demands?

Complete obedience to your father?

(*To Lisimaco.*)

Complete trust from your friend?

LISIMACO
 È sacro nodo.

NEOCLE
 È inviolabil legge.

TEMISTOCLE
 E ben, celato
 resti quant'io dirò, finché l'impresa
 820 risoluta da me non sia matura.

LISIMACO
 Lisimaco il promette.

NEOCLE
 E Neocle

ASPASIA
 E Aspasia

A DUE
 il giura.

TEMISTOCLE
 Dunque sedete e di coraggio estremo
 date prova in udirmi.
(Siedono tutti.)

NEOCLE
 (Io gelo!)

ASPASIA
 (Io tremo!)

LISIMACO
 (Che dir vorrà?)

TEMISTOCLE
 825 L'ultima volta è questa
 ch'io vi parlo. Finora
 vissi alla gloria; or se più resto in vita,
 forse di tante pene
 il frutto perderei. Morir conviene.

ASPASIA
 Ah, che dici!

NEOCLE
 Ah, che pensi!

TEMISTOCLE
 830 È Serse il mio
 benefattor, patria è la Grecia. A quello
 gratitudine io deggio,
 a questa fedeltà. S'oppono all'uno
 l'altro dovere; e se di loro un solo
 835 è da me violato,
 o ribelle divengo o sono ingrato.

LISIMACO
 It is a sacred bond.

NEOCLE
 It is a law that cannot be broken.

TEMISTOCLE
 Well, let what I am going to tell you be a secret, until
 my plan is mature.

LISIMACO
 Lisimaco promises.

NEOCLE
 So does Neocle.

ASPASIA
 Also Aspasia.

BOTH
 We swear.

TEMISTOCLE
 Then sit down and prove your great courage by
 listening to me.
(They all sit down.)

NEOCLE
 (I am frozen!)

ASPASIA
 (I shake!)

LISIMACO
 (What is he going to say?)

TEMISTOCLE
 This is the last time I will speak to you. So far I have
 lived for glory; now, if I continue living, I may lose
 the fruit of such a great effort. It is better that I die.

ASPASIA
 Ah, what are you saying!

NEOCLE
 Ah, what are you thinking!

TEMISTOCLE
 Serse is my benefactor, but Greece is my homeland.
 To the former I owe gratitude and to the latter, fidel-
 ity. These duties are mutually exclusive and if I break
 them, either I become a rebel or an ungrateful man.

Entrambi questi orridi nomi io posso
fuggir morendo. Un violento ho meco
velen . . .

LISIMACO

Come! Ed a Serse
andar non promettesti?

TEMISTOCLE

840 E in faccia a lui
l'opra compir si vuol.

LISIMACO

Né del morire
ti sgomenta il pensiero?

TEMISTOCLE

E cosa mai
esser può questa morte? Un ben? S'affretti.
Un mal? Fuggasi presto
845 dal timor d'aspettarlo. Impallidisca
del suo fato all'aspetto
quel vil che agli altri ignoto,
che oscuro* a sé morì nascendo e porta
tutto sé nella tomba. Ardito spiri
850 chi può, senza rossore,
rammentar come visse allor che muore.

LISIMACO

Oh forte, oh generoso! E chi potrebbe
non amarti?

TEMISTOCLE

Se m'ami, un pegno io bramo
di verace amistà.

LISIMACO

Chiedilo.

TEMISTOCLE

Alfine
855 mi sovviene ch'io son padre. Io lascio, il sai,
lascio due figli, Aspasia e Neocle. Questi
son del mio cor, dopo la patria, il primo,
il più tenero affetto. Ah, tu ne prendi
per me pietosa cura.

LISIMACO

860 Sì, tel prometto. I preziosi germi
custodirò geloso. Un genitore
in Lisimaco avranno,
se non degno così, tenero almeno
al par di te.

TEMISTOCLE

Dal cielo
or non bramo di più.

But if I die, I escape both these horrible names. I
have with me a very potent poison . . .

LISIMACO

What! Didn't you promise to go to Serse?

TEMISTOCLE

I'll do the deed in front of him.

LISIMACO

Are you not afraid of the thought of dying?

TEMISTOCLE

And what could death be all about? A good thing?
Let it come soon. A bad thing? Let's quickly get over
the fear of waiting for it. He who, unknown and with
no awareness of himself, died at birth, taking his own
self into the grave, may, as a coward, fear his destiny.
But the one who can look with no shame upon the
way he lived at the moment of his death will die with
no fear.

LISIMACO

You are so strong and generous! Who can help loving
you?

TEMISTOCLE

If you love me, I want from you a token of true
friendship.

LISIMACO

Ask me.

TEMISTOCLE

I cannot forget that I am a father. As you know, I am
leaving behind two children, Aspasia and Neocle.
After the love I feel for my country, they are the
main, sweetest love that I have in my heart. Please
take good care of them.

LISIMACO

Yes, I promise you. I will take care of your precious
offspring. They will find in Lisimaco a father, if not
so worthy but at least as kind as you.

TEMISTOCLE

I do not ask anything else from heaven.

* OT: oscuro, che ignoto

ASPASIA
 865 Deh cambia, o padre . . .
 NEOCLE
 Signor . . .
 ASPASIA E NEOCLE
 Cambia consiglio.
 TEMISTOCLE
 (*S'alza, e seco tutti.*)
 T'opponi alla mia gloria e sei mio figlio?
 LISIMACO
 Oh detti! Oh sensi! O fortunata Grecia,
 cui da' propizi numi
 870 eroe sì grande fu concesso in dono!
 Ah, perché fra quei ceppi anch'io non sono?

16. *Aria*

875 A quei sensi di gloria e d'onore
 fiamma ignota nel petto mi scende;
 già m'inspira, mi scuote, m'accende:
 di me stesso mi rende maggior.
 Nel mirar quell' intrepido core,
 già t'invidio le illustri ritorte;
 ferri, ceppi, minacce di morte
 più non fanno a quest'alma terror.
 (*Parte.*)

SCENA III

Temistocle, Aspasia e Neocle.

NEOCLE
 Oh, noi perduti!
 ASPASIA
 Oh, me dolente!
 TEMISTOCLE
 880 Ah figli,
 qual debolezza è questa? A me celate
 quest'imbelle* dolor. D'esservi padre
 non mi fate arrossir. Siete miei figli,
 rammentatelo e basta. In ogni incontro
 885 mostratevi coll'opre
 degni di questo nome. I primi oggetti
 sian de' vostri pensieri
 l'onor, la patria, e quel dovere a cui
 vi chiameran i numi. Alle bell'opre
 890 vi stimoli la gloria,
 non la mercé. Vi faccia orror la colpa,

ASPASIA
 Please, father, change . . .
 NEOCLE
 Sir . . .
 ASPASIA AND NEOCLE
 Change your mind.
 TEMISTOCLE
 (*Gets up, and so do all the others.*)
 Do you object to my glory and still you are my son?
 LISIMACO
 Oh words, oh feelings! O fortunate Greece, to whom
 the favorable gods have given such a hero as a gift!
 Why am I not also bound in these chains?

16. *Aria*

At those words of glory and honor I feel an un-
 known flame burning in my chest; it inspires, it
 shakes me, it inflames; it makes me a better person.
 Looking at that brave heart, I envy the glorious
 chains that bind you: shackles, fetters, death threats
 no longer frighten this soul.
 (*Exits.*)

SCENE III

Temistocle, Aspasia, and Neocle.

NEOCLE
 Oh, we are lost!
 ASPASIA
 And I am so sorrowful!
 TEMISTOCLE
 Oh children, don't be so weak! Hide from me this
 cowardly sorrow. Do not make me feel ashamed of
 being your father. You are my children; remember
 this and that's enough. In every situation show your-
 selves worthy of this name with your actions. The
 first things in your mind must be honor, country, and
 the duty the gods will call you to perform. Let glory
 inspire you to do great things, not the reward you
 may receive. Feel horror for the offense,

* OT: un'imbelle

non il castigo; e se giammai costretti
vi trovaste dal fato a un atto indegno,
v'è il cammin d'evitarlo: io ve l'insegno.

NEOCLE

(Piangendo.)

895 Ah padre amato, lascia . . .

ASPASIA

(Piangendo.)

Sì, lascia almen . . .

TEMISTOCLE

Tronchiamo
questi congedi estremi. È troppo, o figli,
troppo è tenero il passo: i nostri affetti
potrebbe indebolir. Son padre anch'io . . .
e sento alfin . . .
(Li abbraccia.)

900 Miei cari figli, addio.

17. *Aria*

Ah, frenate il pianto imbelle:
non è ver, non vado a morte;
vo del fato, delle stelle,
della sorte a trionfar.

905 Vado il fin de' giorni miei
ad ornar di nuovi allori,
vo di tanti miei sudori
tutto il frutto a conservar.
(Parte.)

SCENA IV

Aspasia e Neocle.

ASPASIA

(Numi!)

NEOCLE

Aspasia!

ASPASIA

German. Miseri! E noi
ora che far dobbiam?

NEOCLE

910 Mostrarci degni
di sì gran genitore.
Più non si resti. Andiamo
intrepidi a mirarlo
trionfar di sé stesso. Il nostro ardire
gli addolcirà la morte.

not for the punishment; and if by chance you would
be forced by destiny to act in an unworthy way, there
is a way to avoid it: I will teach you.

NEOCLE

(Crying.)

Oh dear father, let . . .

ASPASIA

(Crying.)

Yes, at least let . . .

TEMISTOCLE

Enough with these last farewells. It is too much,
children, this step is too hard to bear. It could be
weakened by our feelings. I am a father and I also
feel . . .

(He embraces them.)

My dear children, farewell.

17. *Aria*

Oh, stop this cowardly crying; it is not true, I am
not going to die; I am going to triumph over fate,
over the stars, over destiny.

I am going to adorn my last days with a new
laurel wreath, I am going to keep all of the reward
for all my efforts.

(Exits.)

SCENE IV

Aspasia and Neocle.

ASPASIA

(Gods!)

NEOCLE

Aspasia!

ASPASIA

Brother. Poor us! What shall we do now?

NEOCLE

Show ourselves worthy of such a great father. Let's
not stay here any longer. Let's go bravely to look at
him while he is triumphing over himself. Our cour-
age will make his death sweeter.

ASPASIA
 915 E han tanto ancora
 valor gli affetti tuoi?
 NEOCLE
 Se manca a me, l'apprenderò da lui.

18. *Aria*

Di quella fronte un raggio,
 tinto di morte ancor,
 920 m'inspirerà coraggio,
 m'insegnerà virtù.
 A dimostrarmi ardito
 m'invita il genitor,
 sieguo il paterno invito
 925 senza cercar di più.
 (Parte.)

SCENA V

Aspasia sola.

ASPASIA
 Dunque di me più forte
 il germano sarà? Forse non corre*
 l'istesso sangue in queste vene? Anch'io
 di Temistocle nacqui. Ah sì, rendiamo
 930 gli ultimi a lui pietosi uffici. In queste
 braccia riposi allor che spira. Imprima
 su la gelida mano i baci estremi
 l'orfana figlia; e di sua man chiudendo
 que' moribondi lumi . . . Ah, qual funesta
 935 fiera imagine è questa? Ohimè, qual gelo
 mi ricerca ogni fibra? Andar vorrei . . .
 e vorrei rimaner. D'orrore agghiaccio,
 avvampo di rossor. Sento in un punto
 e lo sprone ed il fren. Mi struggo in pianto,
 940 nulla risolvo, e perdo il padre intanto.

19. *Aria*

Ah, si resti . . . Onor mi sgrida.
 Ah, si vada . . . Il piè non osa.
 Che vicenda tormentosa
 di coraggio e di viltà!
 945 Cangi, oh stelle, il fato mio
 cangi, oh dio! per me d'aspetto.
 Abbastanza fui[†] l'oggetto
 della vostra crudeltà.
 (Parte.)

ASPASIA
 Are your feelings still so brave?

NEOCLE
 If they fail me, I will learn from him.

18. *Aria*

A beam from that forehead already the color of
 death will give me courage, will teach me virtue.
 My father invites me to show courage; I will follow
 my father's invitation without looking for anything
 more.
 (Exits.)

SCENE V

Aspasia alone.

ASPASIA
 So, my brother shall be stronger than I? Doesn't
 the same blood run in my veins? I also was born of
 Temistocle. Yes, let's do the last merciful thing for
 him. Let him rest in these arms when dying. The
 fatherless daughter shall place her last kiss on his
 cold hand and close his dying eyes with her own
 hand . . . Oh, what a hard, fatal image is this? Alas,
 what cold do I feel all over my body? I would like to
 go and I would like to stay. I am frozen with horror
 and I am burning with shame. I feel at the same time
 the spur and the brake. I melt in tears, I cannot make
 up my mind and, in the meantime, I lose my father.

19. *Aria*

Oh, let me stay . . . Honor reproaches me. Oh, let
 him go . . . My foot does not dare. What a terrible
 struggle between courage and cowardice!
 Heaven, change my fate; change, oh stars, the way
 my destiny looks. Long enough was I the object of
 your cruelty.
 (Exits.)

* OT: scorre † OT: io fui

SCENA VI

Reggia. Ara accesa nel mezzo e sopra di essa la tazza
preparata per il giuramento.

Serse e Sebaste da un lato. Rossane dall'altro.

ROSSANE

Di te in traccia, signore,*
venni appunto.

SERSE

(Che incontro!)

ROSSANE

950 Odimi, e questa
sia pur l'ultima volta.

SERSE

Io so, Rossane,
so ch'hai sdegno con me, so che vendetta
minacciarmi vorrai.

ROSSANE

Sì, vendicarmi
io voglio, è ver: son troppo offesa. Ascolta
955 la vendetta qual sia. Serse, è in periglio
la tua vita, il tuo scettro. In questo foglio
un disegno sì rio
leggi, previeni e ti conserva.
(*Gli dà un foglio.*)

SEBASTE

(Oh dio!

Tradito io sono.)

SERSE

(*Guardando il foglio per di fuori, indi aprendolo.*)

Il foglio

960 è diretto a Sebaste,
Oronte lo vergò. Leggasi.

SEBASTE

(Io provo

le smanie del morir.)

SERSE

Perfido! . . . Oh stelle!
Che nera infedeltà! Sebaste è dunque
de' tumulti d'Egitto
965 l'autore ignoto, ed al mio fianco intanto
sì gran zelo fingendo . . .

SCENE VI

The king's palace. In the middle an altar with a flame
and on it the cup prepared for the ceremony.

Serse and Sebaste on one side, Rossane on the other.

ROSSANE

Lord, I came looking for you.

SERSE

(What a meeting!)

ROSSANE

Listen to me, even if this is the last time.

SERSE

I know, Rossane, that you are angry with me; I know
that you will want to threaten me with revenge.

ROSSANE

Yes, I do want revenge, it's true. I have been offended
too much. Listen to what the revenge is. Serse, your
life, your scepter are in danger. Read in this paper
about an evil plan, prevent it from happening and
save yourself.
(*Gives him a sheet of paper.*)

SEBASTE

(Oh god! I have been betrayed.)

SERSE

(*Looking at the paper and then opening it.*)

The paper is meant for Sebaste. It was Oronte who
wrote it. Let's read it.

SEBASTE

(I feel I am going to die.)

SERSE

Traitor! . . . Oh stars! What black infidelity! So
Sebaste is the unknown author of the rebellion in
Egypt and in the meantime he is here next to me and
pretends to be devoted to me . . .

* OT: o signore

SEBASTE
(*S'inginocchia.*)

A' piedi tuoi,

signor . . .

SERSE

Vassallo indegno,
sorgi. È tardo il timore.

SEBASTE
Ma senti . . .

SERSE

Non ascolto un traditore.

970 Del generoso dono,
principessa, deh lascia . . .

SCENA VII

Lisimaco da una parte, e dall'altra Temistocle e detti.

LISIMACO

A che mi chiedi,

Serse?

SERSE

Ora* il saprai.
(*A Temistocle.*)

Pur d'esser mio,

Temistocle, alla fine
risolvesti.
(*Vuole abbracciarlo.*)

Deh, torna

975 agli amplessi d'un re, che tant'onora . . .

TEMISTOCLE
(*Si arretra.*)

Ferma.

SERSE

E perché?

TEMISTOCLE

Non ne son degno ancora.

Degno pria me ne renda
il grand'atto a cui vengo.

SERSE

È già sull'ara

la necessaria al rito
980 ricolma tazza. Il domandato adempi
giuramento solenne, e in lui cominci
della Grecia il castigo.

SEBASTE
(*Going down on his knees.*)
At your feet, lord . . .

SERSE

Worthless vassal, get up. Your fear comes too late.

SEBASTE
Hear me . . .

SERSE

I do not listen to a traitor. Princess, about this gener-
ous gift, please let . . .

SCENE VII

Enter Lisimaco on one side, Temistocle on the other.

LISIMACO

Why did you summon me, Serse?

SERSE

You'll find out soon.
(*To Temistocle.*)

And you, Temistocle, finally have decided to be on
my side.

(*Wants to embrace him.*)

Please return to the embrace of a king who honors
you so much . . .

TEMISTOCLE
(*Backing off.*)

Stop.

SERSE

Why?

TEMISTOCLE

I am not yet worthy of it. The great act for which I
come will make me worthy.

SERSE

The full cup needed for the ceremony is already on
the altar. Swear the requested solemn oath and thus
the punishment of Greece shall begin.

* OT: Or ora

TEMISTOCLE
 Esci, signore,*
 esci d'inganno. Io di venir promisi,
 non di giurar. Sentimi, o Serse. Udite,
 985 popoli spettatori,
 di Temistocle i sensi, e ognun ne sia
 testimonio e custode. Il fato avverso
 mi vuole ingrato o traditor. Non resta
 fuor di queste due colpe
 990 arbitrio alla mia scelta
 se non quel della vita,
 del ciel libero dono. A conservarmi
 senza delitto altro cammin non veggo
 che il cammin della tomba e quello eleggo.

SERSE
 (Che ascolto, eterni dei!)

TEMISTOCLE
 (*Prende il veleno dal petto.*)
 995 Questo che meco
 trassi compagno al doloroso esilio
 pronto velen l'opra compisca.
 (*Mette il veleno nella tazza.*)

SERSE
 (I sensi
 m'agghiaccia lo stupor!)

LISIMACO
 (Oh, non più udita
 costanza!)

TEMISTOCLE
 (*A Lisimaco.*)
 Tu, della mia fede, amico,
 1000 rassicura la patria, e grazia implora
 alle ceneri mie. Tutte perdono
 le ingiurie alla fortuna
 se avrò la tomba ove sortii la cuna.
 Eccelso re, de' benefici tuoi
 1005 non ti pentir. Ne ritrarrai mercede
 dal mondo ammirator. Quella che intanto
 renderti io posso, o dura sorte! è solo
 confessargli e morir. Numi clementi,
 se dell'alme innocenti
 1010 l'ultimi[†] voti han qualche dritto in cielo,
 voi della vostra Atene
 proteggete il destin; prendete in cura
 questo re, questo regno e queste mura.

TEMISTOCLE
 Let go, lord, let go of the deception. I promised
 to come, not to swear an oath. Listen to me, Serse.
 Listen, you spectators, to the words of Temistocle;
 and let everyone be a witness and a custodian. My
 cruel destiny calls for me to be either an ungrateful
 man or a traitor. The only choice I have left
 besides these two sins is that of my life, a free gift
 from heaven. I do not see any other way to keep my-
 self free from guilt than the way to the grave, and this
 is the one I choose.

SERSE
 (What do I hear, eternal gods!)

TEMISTOCLE
 (*Takes the poison from his breast.*)
 This poison that I took with me in my painful exile
 will soon take care of it.
 (*Pours the poison into the cup.*)

SERSE
 (I am so amazed that I am frozen with disbelief!)

LISIMACO
 (What courage, unheard of!)

TEMISTOCLE
 (*To Lisimaco.*)
 You, my friend, reassure my homeland of my devo-
 tion; and ask mercy for my ashes. If I'll have my grave
 where my cradle was, I forgive all the wrongs destiny
 has inflicted upon me. Great king, do not repent of
 all the good you have done for me. The world will
 admire you and reward you. The only reward I can
 give you, o cruel destiny, is to open my heart about it
 and die. Kind gods, if the last wishes of an innocent
 soul count in heaven, protect the destiny of your
 Athens; and take care of this king, this kingdom, and
 these walls.

* OT: o signore † OT: gli ultimi

FINALE

20a. Cavatina

Ma di Serse in petto amore
1015 per Atene alfin destate,
fate, oh dei, che 'l regio core
plachi almeno il morir mio . . .
Fate . . .
(*Vedendo sopraggiungere i figli.*)
Ah figli!
(*Appressando al labbro la tazza.*)
Signor, popoli, addio.

SCENA ULTIMA

Aspasia e Neocle affannosi.

20b.

NEOCLE (*Smanioso.*)
(*Arrestando Temistocle per il braccio.*)
Ah ferma, o padre amato.
1020 Sospendi . . . Ascolta . . . Oh dio!

ASPASIA (*Smaniosa.*)
(*Ponendosi a manca di Serse.*)
Ah Serse, il padre amato
mi rendi e tua son io.

LISIMACO
(*Ad Aspasia.*)
Mio ben, che avverso fato!
Che fiero caso è il mio!

ROSSANE
1025 (Che fier destino irato!
Che avverso fato è il mio!)

SERSE
(*Ad Aspasia.*)
Come! L'ami e la destra ne vieni
ad offrirmi anche ad onta del core?
(*A Lisimaco.*)
Tu l'adori! E d'Atene sostieni
1030 contro il padre l'ingiusto rigore?

LISIMACO
(*A Serse.*)
Di pena morendo,
se offendo il mio bene,
io nacqui in Atene
mia colpa non è.

FINALE

20a. Cavatina

But wake in Serse's heart a feeling of love
for Athens and let my death, oh gods, at least soothe
the heart of the king . . . Let . . .
(*Seeing his children coming.*)
Oh my children!
(*Bringing the cup to his lips.*)
Lord, people, farewell.

LAST SCENE

Enter Aspasia and Neocle, breathlessly.

20b.

NEOCLE (*Passionately.*)
(*Stopping Temistocle by the arm.*)
Stop, dear father. Wait . . . Listen . . . Oh god!

ASPASIA (*Passionately.*)
(*Placing herself to Serse's left side.*)
Ah Serse, give me back my dear father, and I'm yours.

LISIMACO
(*To Aspasia.*)
My beloved, what a cruel destiny! How difficult my
situation is!

ROSSANE
(What a cruel, angry destiny! What a terrible fate
mine is!)

SERSE
(*To Aspasia.*)
What! You love him and you come and offer me your
hand in spite of your heart's feeling?
(*To Lisimaco.*)
You adore her! And you support Athens' unfair
harshness against her father?

LISIMACO
(*To Serse.*)
I am dying of sorrow, if I offend my beloved, yet it is
not my fault if I was born in Athens.

ASPASIA
 (A Serse.)
 1035 D'affanno s'io moro,
 chi adoro perdendo,
 la vita sol rendo
 a chi me la diè.
 TEMISTOCLE
 (A Lisimaco ed Aspasia.)
 In vita restate,
 (Appressando nuovamente al labbro la tazza.)
 1040 lasciate ch'io mora.

SERSE
 (Toglie a Temistocle la tazza di mano.)
 No, t'arresta. Odi ai finora
 la tua patria, è ver; ma adesso
 incomincia Serse istesso
 ad amar la Grecia in te.

TEMISTOCLE
 1045 Oh, che istante avventuroso!

SERSE
 (A Temistocle.)
 La sua pace, il suo riposo
 deve Atene alla tua fé.

TEMISTOCLE
 (A Serse.)
 Ah mio re . . . confonde i detti . . .
 il piacer sul labbro mio . . .

SERSE
 (A Temistocle.)
 1050 Sol di gloria, sol d'onore
 gareggiar con te vogl'io.

ROSSANE
 (Fra la speme ed il timore
 palpitando il cor mi sta.)

SEBASTE
 (De' miei falli, oh dio! l'orrore
 1055 palpitare il cor mi fa.)

SERSE
 (Lietamente ad Aspasia e Lisimaco.)
 Fidi amanti, i vostri affetti
 lascio appieno in libertà:
 (A Rossane.)
 in mercede di tua fede,
 offro a te, Rossane, il trono,
 (A Sebaste.)
 1060 e Sebaste alfin perdono
 la passata infedeltà.

ASPASIA
 (To Serse.)
 If I die of sorrow losing the man I adore, I am only
 giving life to the one who gave it to me.

TEMISTOCLE
 (To Lisimaco and Aspasia.)
 Stay alive
 (Again bringing the cup to his lips.)
 and let me die.

SERSE
 (Takes away the cup from Temistocle's hand.)
 No, stop. Up to now I did hate your country, this is
 true; but now Serse himself begins to love Greece in
 you.

TEMISTOCLE
 Oh, what a remarkable moment!

SERSE
 (To Temistocle.)
 Athens owes its peace and its rest to your devotion.

TEMISTOCLE
 (To Serse.)
 Oh my king, my happiness . . . confuses my words . . .
 upon my lips . . .

SERSE
 (To Temistocle.)
 I want to compete with you only for glory and only
 for honor's sake.

ROSSANE
 (My heart is beating, I don't know whether out of
 hope or fear.)

SEBASTE
 (The horror of my faults, oh god! makes my heart
 throb.)

SERSE
 (Happily, to Aspasia and Lisimaco.)
 Faithful lovers, I leave you completely free to follow
 your feelings for each other.
 (To Rossane.)
 In thanks for your devotion, I offer the throne to you,
 Rossane.
 (To Sebaste.)
 And finally I forgive Sebaste for his past infidelity.

ROSSANE
 (A Serse.)
 Il tuo cor sol bramo in dono.

ASPASIA E LISIMACO
 Oh, che giorno fortunato!

SEBASTE
 (A Serse.)
 Di non esser teco ingrato,
 1065 tu signor, la via m'addita.

TEMISTOCLE
 Per sua gloria, il cielo in vita
 sì gran re conservi ognor.

SERSE
 Quando un'emula l'invita,
 la virtù si fa maggior.

NEOCLE
 1070 Qual di face a face unita
 sì raddoppia lo splendor.

20c. Coro

TUTTI (*Fuori di Serse.*)
 Per tua gloria, o ciel, in vita
 sì gran re conserva ognor.

Fine.

ROSSANE
 (To Serse.)
 All I want as a gift is your heart.

ASPASIA AND LISIMACO
 What a lucky day!

SEBASTE
 (To Serse.)
 Lord, show me the way not to be ungrateful to you.

TEMISTOCLE
 May heaven keep such a great king alive forever
 for his great glory.

SERSE
 When challenged, virtue becomes even greater.

NEOCLE
 As when a flame is united with another flame, their
 brightness is doubled.

20c. Chorus

ALL (*Except for Serse.*)
 O heaven, keep such a great king alive forever
 for your great glory.

Finis.

Translated by Camilla Bozzoli Rudolph